

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
Кафедра «Теория и практика перевода»

45.03.02 Лингвистика
Профиль «Перевод и переводоведение»

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему «Прагматическая адаптация как способ достижения адекватности перевода
шоу «Jamie's 30 Minute Meals» с английского на русский язык».

Студент(ка) Бугакова Ксения Вадимовна

Руководитель к.ф.н., доцент Вопияшина
Светлана Михайловна

Допустить к защите

Заведующий кафедрой
«Теория и практика перевода»,
к.ф.н., доцент С.М. Вопияшина

« _____ » _____ 20 _____ г.

Тольятти 2016

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
Кафедра «Теория и практика перевода»

УТВЕРЖДАЮ
Завкафедрой «Теория и практика перевода»
_____ С.М. Вопияшина
« ____ » _____ 20__ г.

ЗАДАНИЕ
на выполнение бакалаврской работы

Студент Бугакова Ксения Вадимовна

1. Тема: Прагматическая адаптация как способ достижения адекватности перевода шоу «Jamie's 30 Minute Meals» с английского на русский язык.

2. Срок сдачи студентом законченной выпускной квалификационной работы _____ г.

3. Исходные данные в бакалаврской работе: источник языкового материала: русско- и англоязычная версия эпизодов шоу Джейми Оливера «Jamie's 30-minute meals»; научная литература по вопросам аудиовизуального перевода (А.В. Козуляев, D. Chiaro, J. Cintas и др.), адекватности перевода (В.В. Сдобников, В.В. Мошкович и др.), прагматики перевода (В.Н. Комиссаров, Л.С. Бархударов и др.)

4. Содержание данной бакалаврской работы (перечень подлежащих разработке вопросов, разделов): 1) определение основных видов и характеристик аудиовизуального перевода; 2) определение понятия «адекватность» перевода; 3) определение основных типов и приёмов прагматической адаптации; 4) описание авторского своеобразия кулинарного шоу Джейми Оливера «Jamie's 30-minute meals»; 5) выявление случаев использования прагматической адаптации при переводе вышеупомянутого шоу; 6) определение типов и приёмов прагматической адаптации при переводе данного шоу.

5. Дата выдачи задания « ____ » _____ 20__ г.

Руководитель бакалаврской работы _____

к.ф.н., доцент
С.М. Вопияшина

Задание принял к исполнению _____

К.В. Бугакова

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

Кафедра «Теория и практика перевода»

УТВЕРЖДАЮ

Завкафедрой «Теория и практика перевода»

_____ С.М. Вопияшина

« ____ » _____ 20__ г.

**КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН
выполнения бакалаврской работы**

Студента Бугаковой Ксении Вадимовны
по теме: Прагматическая адаптация как способ достижения адекватности перевода шоу
«Jamie's 30 Minute Meals» с английского на русский язык.

| Наименование раздела работы | Плановый срок выполнения раздела | Фактический срок выполнения раздела | Отметка о выполнении | Подпись руководителя |
|--|----------------------------------|-------------------------------------|----------------------|----------------------|
| Утверждение темы | Сентябрь 2015 г. | Сентябрь 2015 г. | | |
| Сбор материалов по теоретической части | Сентябрь-ноябрь 2015 г. | Сентябрь-ноябрь 2015 г. | | |
| Написание 1-ой главы | Ноябрь-январь 2015-2016 г. | Ноябрь-январь 2015-2016 г. | | |
| Обсуждение 1-ой главы на кафедре | Январь 2016 г. | Январь 2016 г. | | |
| Практическое исследование, анализ | Январь-март 2016 г. | Январь-март 2016 г. | | |
| Написание 2-ой главы, представление на кафедре | Март-май 2016 г. | Март-май 2016 г. | | |
| Предзащита работы | Июнь 2016 г. | Июнь 2016 г. | | |

Руководитель бакалаврской работы

С.М. Вопияшина

Задание принял к исполнению

К.В. Бугакова

Аннотация

Актуальность данной работы связана с проблемами выявления типов и приёмов прагматической адаптации, употребляемой переводчиком при переводе кулинарного шоу Джейми Оливера «Jamie's 30-minute meals» с английского языка на русский.

Объектом исследования данной работы является перевод кулинарного шоу Джейми Оливера «Jamie's 30-minute meals» с английского языка на русский.

Предметом исследования данной работы является прагматическая адаптация при переводе кулинарного шоу Джейми Оливера «Jamie's 30-minute meals» с английского языка на русский.

Цель настоящей работы – описание прагматических адаптаций, используемых переводчиком для достижения адекватности перевода кулинарного шоу Джейми Оливера «Jamie's 30-minute meals» с английского языка на русский. В соответствии с целью работы ставятся следующие **задачи**:

- 1) определить основные виды и характеристики аудиовизуального перевода;
- 2) определить понятие «адекватность» перевода;
- 3) определить основные типы и приёмы прагматической адаптации;
- 4) описать авторское своеобразие кулинарного шоу Джейми Оливера «Jamie's 30-minute meals»;
- 5) выявить случаи использования прагматических адаптаций в переводе кулинарного шоу Джейми Оливера «Jamie's 30-minute meals»;
- 6) определить типы и приёмы прагматической адаптации в переводе данного шоу.

Материалом исследования послужили 6 эпизодов (138 минут) англоязычной версии кулинарного шоу Джейми Оливера «Jamie's 30-minute meals» и 6 эпизодов (138 минут) русскоязычной версии данной передачи.

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы исследования**: сравнительно-сопоставительный метод, методы анализа и синтеза, метод трансформационного анализа, статистический метод, метод анализа словарных дефиниций, описательный метод.

Практическая значимость данной работы состоит в том, что анализируемый теоретический материал и примеры смогут использоваться на аудиторных занятиях по теории и практике перевода.

Структура настоящей работы: работа состоит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения и списка используемой литературы.

Список использованной литературы включает в себя 51 работу, из них 12 на английском языке, а также 5 словарей.

Объём работы: 63 страницы.

Содержание

| | |
|---|----|
| Введение | 6 |
| Глава 1. Прагматическая адаптация, как способ достижения адекватности аудиовизуального перевода..... | 9 |
| 1.1. Специфика аудиовизуального перевода | 9 |
| 1.2. Понятие адекватности перевода | 13 |
| 1.3. Прагматическая адаптация: определение и виды..... | 17 |
| Выводы по первой главе | 25 |
| Глава 2. Прагматическая адаптация, как способ достижения адекватности перевода кулинарного шоу «Jamie’s 30-minute meals» с английского на русский язык | 27 |
| 2.1. Авторское своеобразие текста кулинарного шоу «Jamie’s 30-minute meals» | 27 |
| 2.2. Прагматические адаптации в переводе кулинарного шоу «Jamie’s 30-minute meals» с английского языка на русский. | 32 |
| 2.2.1. Прагматическая адаптация при передаче информативной функции шоу | 32 |
| 2.2.2. Прагматическая адаптация при передаче экспрессивной функции шоу | 40 |
| Выводы по второй главе | 45 |
| Заключение | 48 |
| Ссылки | 51 |
| Список использованной литературы | 57 |

Введение

С ростом глобализации увеличивается не только количество разножанровой литературы, но и количество иностранных фильмов, телепередач, мультфильмов, компьютерных игр, которые необходимо не просто перевести, но и адаптировать к принимающей культуре. В связи с этим аудиовизуальный перевод, или перевод вербальных компонентов, содержащихся в аудиовизуальных работах, стал одним из самых распространенных видов перевода, хоть он и сопряжен с большим количеством трудностей. Несомненно, как и любой другой перевод, аудиовизуальный перевод должен быть, прежде всего, адекватным. То есть при переводе аудиовизуального текста должны быть сохранены его прагматический потенциал, цель автора и глобальное содержание. Однако, практически при любом переводе переводчику приходится осуществлять прагматические адаптации, так как аудитория переводящего языка может не обладать достаточными для адекватного понимания сообщения фоновыми или иными знаниями. Именно с проблемами выявления типов и приёмов прагматической адаптации, используемой переводчиком при переводе аудиовизуального текста (конкретно кулинарной направленности), и связана **актуальность** исследования, проводящегося в данной работе.

Объектом исследования данной работы является перевод кулинарного шоу Джейми Оливера «Jamie's 30-minute meals» с английского языка на русский.

Предметом исследования данной работы является прагматическая адаптация при переводе кулинарного шоу Джейми Оливера «Jamie's 30-minute meals» с английского языка на русский.

Целью настоящей работы является описание прагматических адаптаций, используемых переводчиком для достижения адекватности перевода кулинарного шоу Джейми Оливера «Jamie's 30-minute meals» с английского языка на русский.

Задачи настоящей работы:

- 1) определить основные виды и характеристики аудиовизуального перевода;
- 2) определить понятие «адекватность» перевода;
- 3) определить основные типы и приёмы прагматической адаптации;
- 4) описать авторское своеобразие кулинарного шоу Джейми Оливера «Jamie's 30-minute meals»;
- 5) выявить случаи использования прагматических адаптаций в переводе кулинарного шоу Джейми Оливера «Jamie's 30-minute meals»;
- 6) определить типы и приёмы прагматической адаптации в переводе данного шоу.

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы исследования:**

- 1) сравнительно-сопоставительный метод;
- 2) методы анализа и синтеза;
- 3) метод трансформационного анализа;
- 4) статистический метод;
- 5) метод анализа словарных дефиниций;
- 6) описательный метод.

Материалом исследования послужили 6 эпизодов (138 минут) англоязычной версии кулинарного шоу Джейми Оливера «Jamie's 30-minute meals» и 6 эпизодов (138 минут) русскоязычной версии данной передачи.

Новизна исследования состоит в применении метода анализа приёмов прагматической адаптации при переводе кулинарного шоу.

Практическая значимость данной работы состоит в том, что анализируемый теоретический материал и примеры смогут использоваться на аудиторных занятиях по теории и практике перевода.

Апробация работы. Результаты проведённого исследования излагались на следующих конференциях: Научно-практическая конференция «Студенческие дни науки в ТГУ 2016» в г. Тольятти и 4 Международная молодежная научная конференция «Молодёжь и 21 век – 2016» в г. Курске. По результатам исследования было напечатано 2 статьи.

Теоретической базой исследования послужили работы таких лингвистов, как: В.Н. Комиссаров, В.В. Сдобников, J. Cintas, D.Chiaro и др.

Структура настоящей работы: работа состоит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения и списка используемой литературы.

Во введении описывается актуальность, новизна и практическая значимость исследования, определяются предмет, объект исследования, а также цель, задачи данной работы и методы исследования, указывается, на каком материале оно сделано и какова его теоретическая база.

В первой главе рассматривается понятие аудиовизуального перевода, понятие адекватного перевода, а также рассмотрены типы прагматической адаптации и ситуации, в которых они используются.

Во второй главе рассматриваются основные характеристики и функции кулинарного шоу «Jamie's 30-minute meals», а также выявляется стратегия, используемая переводчиком для достижения адекватного перевода данного шоу.

В заключении обобщаются результаты проделанной работы.

Список использованной литературы включает в себя 51 работу, из них 12 на английском языке, а также 5 словарей.

Глава 1. Прагматическая адаптация как способ достижения адекватности аудиовизуального перевода

1.1. Специфика аудиовизуального перевода

В конце 20 – начале 21 века произошёл значительный скачок в росте киноиндустрии, появилось огромное количество образовательных, документальных, новостных и развлекательных передач. Кроме того, значительно увеличилось количество ресурсов, благодаря которым подобные передачи стали более доступными населению разных стран: DVD, телевидение (локальные, национальные, интернациональные каналы), Интернет, кинотеатры. В связи с всеобщей глобализацией фильмы, телепередачи, сериалы, модные и кулинарные шоу, компьютерные игры стали достоянием не одной страны, а всего общества, так как по всему миру находятся люди, которые заинтересованы в просмотре того или иного экранного произведения. В связи с этим, одним из самых востребованных видов перевода стал именно аудиовизуальный перевод, то есть передача с одного языка на другой вербальных компонентов, содержащихся в аудиовизуальных работах [Яковлева, 2012; Chiaro, 2012; Cintas, 2009]. Аудиовизуальный перевод становится всё более востребованным не только из-за большого количества материала и широкой аудитории, но также и из-за того, что подобные тексты легко воспринимаются получателем сообщения. Действительно, письменные тексты состоят только из вербальных компонентов, либо же сопровождаются таблицами, диаграммами и иллюстрациями, в то время как аудиовизуальные тексты состоят не только из текстовой части, представленной в виде звуковой дорожки, но и из визуальной части, представленной в виде быстро сменяющихся друг друга картинок, которая позволяет облегчить восприятие информации. То есть зрителю даже не всегда обязательно понимать смысл диалога, высказывания, некоторая информация может быть понята благодаря мимике или телодвижениям персонажей, благодаря обстановке и фону.

Таким образом, переводческая ситуация при переводе аудиовизуальной продукции отличается от стандартной: первые два фактора, а именно тип текста (сериал, фильм, новости) и подразумеваемая целевая аудитория (зависит от возраста, наличия специальных знаний, гендерной принадлежности) подходят и для данной ситуации, однако, при переводе аудиовизуальных текстов следует обращать внимание на особые требования, связанные с целью текста и его жанровой принадлежностью (комедия, драма, мюзикл) и от формы дистрибуции (видео, телепередача, кино, DVD). Так, перед переводчиком стоит не просто задача адекватного и, если возможно, эквивалентного перевода, но и более комплексная задача. К тому же переводчик аудиовизуального текста зачастую работает в крайне сжатые сроки [Наговицына, 2014].

Существуют два основных вида аудиовизуального перевода. Первый вид подразумевает передачу устной речи устной речью, второй вид подразумевает передачу устной речи письменной. Итак, первый вид аудиовизуального перевода представлен двумя подвидами: дубляжом и закадровым переводом. Дубляж представляет собой полноценную замену звуковой дорожки оригинального фильма, то есть при дублировании фильма аудитория переводящего языка не слышит оригинального диалога. Главная цель дубляжа – сделать переведённый диалог таким, каким бы он был, если бы изначально был создан на переводящем языке, путём замены оригинальной речи голосовой записью, которая максимально близка к длительности оригинальных фраз и движениям губ героев. Второй подвид устно-устного аудиовизуального перевода – закадровый перевод. Данный тип перевода также предполагает накладку переозвученной аудиодорожки, но с сохранением оригинального, хоть и приглушённого звучания. Чаще всего подобный тип переозвучки используется при переводе информативных текстов (документальных фильмов, интервью), тогда как дублирование более характерно для большого кино.

Итак, подобный вид перевода сопряжён с большим количеством трудностей. Во-первых, переводчику необходимо адекватно перевести всю информацию, содержащуюся в фильме. Во-вторых, в текстах фильма переводчик может встретиться не только с языковыми проблемами (культурно-маркированные единицы, табуированная лексика, формулы обращения), но и с проблемами перевода песен, рифмы, шуток, мер измерения, валюты и т.д. Также при переводе аудиовизуальных текстов, переводчик должен учитывать совпадение вербальных и невербальных компонентов, то есть если в фильме изображен заварочный чайник, переводчик не имеет права заменять его в тексте на кувшин с молоком. При переводе безэквивалентной лексики в аудиовизуальных текстах переводчик не может прибегать к приёмам опущения или переводческого комментария, так как, в отличие от письменного текста, аудиовизуальное произведение показывает предмет, объект или явление, о котором идёт речь, на экране. Кроме того, важнейшим критерием аудиовизуального перевода является так называемая «lip synchrony», то есть примерное совпадение произнесения оригинальных слов со словами, произнесёнными актером дубляжа. Это означает, что в тех случаях, когда персонаж произносит длительные открытые гласные, или губно-губные согласные, то есть звуки, которые произносятся отчётливо, переводчик должен стремиться передавать их похожими звуками, чтобы зритель не отвлекался на несовпадение движений губ с произнесёнными словами. Также переводчик должен обращать внимание на движения тела (движения рук, ног, кивок головы), так как подобные действия также должны совпадать с произнесёнными фразами. И, наконец, переводчику необходимо учитывать длительность произнесения фраз, то есть время открытия и закрытия рта. Следует заметить, что подобная синхронизация текстов зависит от жанра текста. Для информативных текстов (исторические, документальные фильмы) по большей части важно только совпадение временных отрезков речи. Для телевизионной продукции желательны все типы синхронизации, но не столь строго как для перевода

большого кино. Для мультфильмов, фонетическая адаптация не столь важна, так как рецептором перевода является ребёнок, который не столь пристально обращает внимание на синхронность движений губ и звуков, к тому же движения губ героев мультфильмов, как правило, рандомны. Следует также заметить, что устно-устный аудиовизуальный перевод предполагает командную работу: помимо переводчика, огромный вклад в работу вносят звукорежиссеры, актёры дубляжа и т.д. [Козуляев, 2013; Наговицына, 2014; Orero, 2004].

Устно-письменный аудиовизуальный перевод представлен субтитрованием. Субтитры являются письменным вариантом произносимого на экране текста и их главная задача – удобство для чтения и удовлетворение временным интервалам эпизода. То есть такой текст должен быть адаптирован для чтения на экране. Во-первых, как правило, субтитры представляют собой фразы с ключевой информацией, то есть из аудиотекста убираются ненужные элементы, удлиняющие фразу: паузы, повторения, запинки и прочее. Во-вторых, в тексте субтитров значительно облегчается синтаксис предложений, чтобы их можно было быстро и легко прочитать и понять. Субтитрование используется не только для перевода фильмов, передач, интервью и т.д., но также и для перевода оперных или театральных постановок. Оперы и мюзиклы редко переводятся на иностранные языки, так как считается, что их колорит может при этом потеряться. В связи с этим подобные произведения исполняются на родном языке, а зрители могут видеть переведённый текст на либретто, книжечках, где аудиотекст представлен в виде рифмы или прозы [Пархоць, 2014; Chiaro, 2012].

Кроме того, в странах Европы и США распространён аудиовизуальный перевод, осуществляемый специально для людей с проблемами слуха или зрения. Так для людей с плохим слухом или его полным отсутствием создаются специальные субтитры, в которых не только воспроизводится аудиотекст, но и в скобках указываются звуки фона (кашель, смех, стук в дверь, аплодисменты, сигнал автомобиля). Подобные субтитры позволяют

создать атмосферу фильма. Для людей с проблемным зрением создается аудиоперевод с дополнительным описанием: в моменты пауз в диалогах голос рассказчика (как правило, монотонный, безэмоциональный) описывает действия, движения, выражение лиц героев [Cintas, 2009].

1.2. Понятие адекватности перевода

Члены одноязычной коммуникации обладают общими фоновыми знаниями и используют знаки с общими значениями, у них единая история и культура, то есть людям, являющимися носителями одного и того же языка не должно составлять труда достичь взаимопонимания. Однако, в процессе коммуникации в связи с неоднозначностью лексических единиц или контекста, с региональными особенностями языка или разным уровнем образованности, социальным статусом членов коммуникационного акта, их разной возрастной и гендерной принадлежностью сообщаемая информация понимается далеко не в полном объёме [Ваулина, 2010]. Таким образом, даже при одноязычной коммуникации происходят потери информации. При переводе сообщения с одного языка на другой, объём потерянной информации увеличивается. Это происходит в связи со сложностями интерпретации сообщения с одного языка на другой, а также со столкновением традиций и ценностных установок двух культур. Тем не менее, стоит отметить, что для успешной коммуникации не обязательно усваивать всю информацию, содержащуюся в сообщении, достаточно понять его глобальный смысл. Таким образом, при перекодировании сообщения с одного языка на другой переводчику необходимо, прежде всего, обращать внимание на ту информацию, которая представляется автору наиболее важной и которая составляет основной смысл целого текста. Но можно ли назвать подобный перевод правильным, качественным? Именно с понятием «качество перевода» связан такой термин, как «адекватность» [Манапова, 2013].

Термин появился в середине 20 века и изначально трактовался как смысловая полнота перевода с учётом стилистических особенностей текста – семантико-стилистическая адекватность. Затем появилась новая трактовка данного понятия: на первый план выходит верная передача функции и цели текста, в результате сохранения которых происходят смысловые и стилистические потери. Такая адекватность была названа «функционально-прагматической» [Мошкович, 2013].

Авторы труда «Проблемы общей теории перевода» считают адекватным переводом перевод, который при соблюдении норм переводящего языка, точно передаёт содержание текста [Шаповалова, 2014]. Но данная трактовка представляется неполной, так как авторы не указали, что же, по их мнению, является точной передачей содержания, к тому же данное определение больше подходит термину «эквивалентность».

Л.К. Латышев предлагает иную концепцию. Он считает, что переводчик сначала должен определять цель и функцию сообщения и только затем способы и средства их достижения. Таким образом, он определяет адекватность перевода как «комплексное понятие, включающее в себя как равноценность регулятивного воздействия со стороны оригинала и перевода, так и определенную степень семантико-структурного подобия перевода исходному тексту» [Шаповалова, 2014, с. 15; Panou, 2013].

Одним из тех лингвистов, кто первыми заявили о необходимости сохранения прагматики оригинала как основного условия адекватности перевода, является А. Нойберт. По его мнению, основной задачей переводчика является передача прагматических отношений, существующих в тексте, даже если такой перевод потребует значительных изменений оригинального текста. Всего существует четыре вида подобных отношений:

- 1) тексты с общей целью как в исходном, так и в переводящем языке (научные, технические, рекламные). Такие тексты обладают наивысшей степенью переводимости, так как переводчику достаточно легко воспроизвести прагматический потенциал оригинального текста;

- 2) тексты, предназначенные только для аудитории исходного языка (местные законы, пресса). Подобные тексты считаются непереводаемыми, так как информация, содержащаяся в данных текстах совершенно не актуальна для аудитории переводящего языка, а, следовательно, не может оказать на них коммуникационного эффекта;
- 3) тексты, предназначенные для аудитории переводящего языка, например, сообщения, поставляемые информационными телеканалами или радиостанциями одной страны, но предназначенные для получения представителями других стран (Russia Today). Такие тексты также обладают высокой степенью переводимости, так как они изначально создаются с целью произвести эффект именно на данную аудиторию;
- 4) художественная литература. Художественные тексты считаются ограниченно переводимыми, причем степень переводимости зависит от жанра текста. Например, проза более переводима, чем поэзия [Сабарайкина, 2012].

К. Райс и Г. Вермеер, авторы скопос-теории, или функционально-адекватного перевода уверяют, что, следуя традициям скопос-теории, переводчик должен в первую очередь определять цель перевода, иначе задачу, стоящую перед ним, и переводить текст в соответствии с этой задачей, невзирая на изменения в содержании и структуре. Только если переводной текст удовлетворяет запросам заказчика, его можно считать адекватным. Однако К. Норд критикует положения данной теории, считая, что они актуальны только при переводе художественных текстов [Vermeer, 1989; Десницкий, 2011].

В.Н. Комиссаров считает, что термин «адекватность» достаточно тесно связан с термином «эквивалентность». По его мнению, «эквивалентность» представляет собой «максимально возможную лингвистическую близость текста оригинала тексту перевода», а «адекватность» – выполненный в соответствии с нормами языка перевода перевод, при котором с учётом условий коммуникации максимально воссоздаётся содержательная часть

сообщения и его стилистические особенности [Сдобников, 2006, с. 205]. На основе работ В.Н. Комиссарова В.В. Сдобников, считающий адекватный перевод «переводом, в котором воспроизводится функциональная доминанта исходного сообщения в соответствии с коммуникативной интенцией отправителя исходного сообщения», также рассматривает связность вышеупомянутых понятий [Сдобников, 2006, с. 203]. Текст может быть эквивалентен оригиналу в большей или меньшей степени, так, он может быть эквивалентен на уровне знаков, предложения, сообщения, описания ситуации и коммуникационной цели. Именно уровень коммуникационной цели является минимальным уровнем для определения переводного текста как эквивалентного оригинальному. Все вышестоящие уровни лишь увеличивают степень эквивалентности. Таким образом, текст можно назвать эквивалентным, если цель коммуникации достигнута. А ведь именно достижением цели коммуникации определяется адекватность перевода. Следовательно, сначала переводчик определяет, каким образом ему сделать адекватный перевод, а затем выбирает уровень эквивалентности, при котором адекватность остаётся возможной [Серебрякова, 2014].

Таким образом, современные лингвисты рассматривают адекватность, как важнейшее условие качественного перевода. Для достижения адекватности перевода переводчику приходится опускать или трансформировать информацию с целью донесения до рецептора перевода оригинального прагматического эффекта, цели коммуникации и авторской интенции. Именно сохранение в переводном тексте всех вышеупомянутых составляющих даже при условии смысловых или стилистических потерь и обеспечивает адекватное понимание исходного высказывания рецептором перевода и сохранение тождественного оригинальному эмоционального воздействия. Зачастую сохранение этих составляющих невозможно без применения переводчиком прагматической адаптации, позволяющей адаптировать исходный текст к культуре принимающего языка и, следовательно, облегчить восприятие сообщения [Карацева, 2011].

С понятием адекватности перевода тесно связана такая переводческая стратегия, как доместикация. Данная стратегия применялась еще во времена Древнего Рима, когда римские поэты Гораций и Секст Проперций переводили греческие тексты, адаптируя их под римскую культуру, вплоть до замены имён главных героев, названий мест. Иногда они также заменяли имена авторов на свои собственные, выдавая работы за свои. Во всём мире стратегия доместикации до сих пор считается более предпочтительной, чем стратегия форенизации.

Суть данной стратегии заключается в том, что при переводе с целью донесения равноценного прагматического воздействия сглаживаются культурные и прочие различия, существующие между аудиторией исходного языка и аудиторией переводящего языка. Таким образом, текст полностью адаптируется под принимающую культуру и читается так, как если бы он был изначально написан на переводящем языке. Кроме того, подобная стратегия перевода позволяет сохранить коммуникативный эффект и эмоциональное воздействие текста на читателя, что является залогом адекватности перевода [Wang, 2013; Yang, 2010].

1.3. Прагматическая адаптация: определение и виды

В процессе межкультурной коммуникации переводчик представляет собой связующее звено между отправителем сообщения и его получателем, осуществляя передачу сообщения адресату в два этапа. Изначально переводчик сам выступает в роли получателя сообщения, извлекая из него всю возможную информацию. Для этого ему необходимо быть не только билингвистичным, но и бикультурным, то есть он должен обладать теми фоновыми знаниями, которыми обладают носители языка оригинала. Затем переводчик ищет способы передачи сообщения, благодаря которым сообщение сможет быть понято своим получателем. Однако он должен учитывать, что получатель сообщения не принадлежит к языковому сообществу отправителя сообщения, а, значит, он может быть некомпетентен

в вопросах истории, культуры, традиций страны языка текста оригинала [Комиссаров, 1990]. Если у рецептора перевода недостаточно фоновых знаний, переводчик делает в тексте перевода поправки на различия (социально-культурные, психологические, и т.д.) между получателем оригинального и переводного сообщения, эксплицируя подразумеваемую информацию при помощи *прагматических адаптаций* [Гусаров, 2008].

По определению, взятому из «Толкового переводческого словаря» Л.Л. Нелюбина, прагматическая адаптация – это «преобразование исходного высказывания с учетом передачи его прагматического значения» [Нелюбин, 2003, с. 163]. Преобразования могут проявляться в добавлении дополнительной информации с целью пояснения непонятной лексемы, в опущении лишней информации, в интерпретации текста оригинала с целью донесения до получателя сообщения того воздействия, на которое рассчитывал автор, в эксплицировании той информации, которая подразумевается в тексте. Таким образом, переводчик выступает в роли своеобразного фильтра, адаптируя иноязычные элементы текста к принимающей культуре или же оставляя их без изменений [Бубнова, 2014].

В современной переводческой практике русскоязычными лингвистами во главе с В.Н. Комиссаровым выделяются четыре типа прагматической адаптации.

Целью первого типа прагматической адаптации является обеспечение адекватного понимания информации рецептором перевода. Отсутствие у рецептора перевода необходимых фоновых знаний относительно культуры, истории, географии и других аспектов, касающихся страны языка текста оригинала, приводит к тому, что переводчику приходится эксплицировать подразумеваемую информацию при помощи приёма добавления или комментария [Казакова, 2001].

Переводчик нуждается в приёме добавления при переводе той лексики, которая, как правило, называется безэквивалентной, например, при переводе имён собственных, географических названий, названий учреждений,

компаний и печатных изданий. Так, чтобы обеспечить правильное понимание рецептором перевода названий вроде Bourgogne, Kentucky, Ontario, переводчик добавляет слова «провинция, штат, озеро» и так далее (провинция Бургундия, штат Кентукки, озеро Онтарио) [Бархударов, 1975]. Аналогичные преобразования будут осуществляться и при переводе с русского языка на иностранный. Например, каждый русский человек обязательно видел Волгу или, как минимум, слышал о ней, в то время как далеко не всякий иностранец подозревает о её существовании. Поэтому предложение «Вчера я видела красивый закат над Волгой!» более целесообразно будет перевести именно так: «Yesterday I saw a beautiful sunset over the *river* Volga!».

Особое внимание следует уделять переводу культурно-бытовых реалий. Так, если в предложении, которое переводчику необходимо перевести, идёт речь об «Иронии Судьбы», он обязательно должен применить приём добавления: «the Soviet film *The Irony of Fate*», потому что, если оставить название этого фильма без добавления или комментария, перевод не окажет на своего получателя должного воздействия. По Н.А. Фененко культурно-значимые компоненты и реалии следует переводить следующим образом: транскрипция + добавление или калькирование + сноски [Фененко, 2001, с. 72]. Здесь же следует упомянуть о культурной адаптации, которая проявляется в замене непонятного рецептору перевода элемента исходного текста на лексическую единицу, которая более характерна для культуры его страны [Игнатович, 2009].

В некоторых случаях для того, чтобы смысл сообщения был для рецептора перевода понятным, переводчику приходится не добавлять дополнительную информацию, а опускать её. Как правило, приём опущения применяется в тех случаях, когда в тексте оригинала содержится информация, не несущая в себе никакой смысловой нагрузки для рецептора перевода [Гаврилова, 2014]. Например, при переводе предложения «На

завтрак он всегда ест хлопья «Любятово» переводчик с лёгкостью может опустить название продукта: «For breakfast he always has cereals».

Следующим приёмом первого типа прагматической адаптации является замена слова с более узким значением на более общее и понятное для рецептора перевода слово, иначе, приём генерализации. Его можно применить при переводе английских выражений с упоминанием мер измерения длины, роста, температуры и т.д. Так, английское предложение «She is barely 4 feet in height» можно перевести как «Она очень *маленького* роста» [Сдобников, 2006].

Также приём генерализации может использоваться с целью замены имени собственного именем нарицательным, дающим родовое название данному предмету. Например, «Он проехал мимо нас на своей старой *шестёрке*». Для иноязычного читателя слово «шестёрка» скорее всего, окажется незнакомым, поэтому переводчик имеет полное право заменить его классифицирующим словом «седан»: «He drove by us sitting in his old *saloon*».

Наряду с генерализацией для данного типа адаптации может использоваться и приём конкретизации, заключающийся в замене слова с более широким значением на слово с более узким значением [Ярцева, 1990]. В своей работе «Язык и перевод» Л.С. Бархударов приводит следующий пример: «The British people are still profoundly divided on the issue of joining *Europe*». Британцу, знакомому с политической ситуацией в стране накануне 1973 года, понять смысл данного высказывания будет несложно, в то время как от русского читателя он скорее всего ускользнёт. Поэтому на русский язык предложение нужно перевести следующим образом: «В английском народе до сих пор существуют глубокие разногласия по вопросу о вступлении Англии в *европейский «Общий рынок»*» [Бархударов, 1975, с. 130].

Используя описанные выше способы прагматической адаптации, переводчик изменяет не всё выражение, а лишь его отдельные элементы, чтобы придать им более понятную и доступную для рецептора перевода форму. Однако следует принимать во внимание, что далеко не всегда одна и

та же информация будет одинаково воспринята представителями разных культур. Одно и то же сообщение может обладать у разных народов разными коннотациями, ассоциациями. Поэтому целью второго типа прагматической адаптации является донесение до рецептора перевода того эмоционального воздействия, на которое рассчитывал автор текста оригинала [Раренко, 2010].

Примером несовпадения коммуникативного эффекта, произведённого одним и тем же сообщением на представителей разных культур, могут быть отсутствие у рецептора перевода ассоциаций, вызываемых культурно значимым компонентом языка оригинала. Так, английское слово «mistletoe», переводящееся на русский язык как «омела», не имеет для русскоязычного человека никакой эмоциональной окраски, в то время как у англичанина оно вызовет воспоминания о празднике и поцелуе с девушкой. Также несовпадение коннотаций может быть вызвано разным географическим расположением стран, в которых проживают представители двух культур. Например, для жителей жарких стран, которые никогда не видели снега, сравнение «белый, как снег» будет совершенно неясным, следовательно, дословный перевод будет являться неадекватным. Для их общества более характерен сравнительный ряд, в котором указан объект флоры или фауны их окружающей среды, например, белая цапля [Комиссаров, 2002; Золян, 2007; Nida, 2003].

Бывают случаи, когда сохранение эмоциональности словосочетания или предложения может повлечь за собой неверные выводы. Например, в русском языке очень распространены выражения типа «бороться за право», «объявить войну опозданиям», которые при прямом переводе могут создать у иноязычного читателя впечатление об агрессивности русского народа. В связи с этим, при переводе подобных выражений переводчик, как правило, использует приём нейтрализации [Раренко, 2010].

Также коммуникативный эффект, производимый текстом оригинала, может быть отличным от эффекта, производимого текстом перевода, из-за употребления языковых средств, которые в языке перевода несвойственны

такому типу текста. Например, при обращении к публицистике в латинских странах, можно увидеть, что для подобных текстов характерна разножанровая лексика, которая к тому же коннотативно окрашена, точно также как для научных или юридических текстов в англоязычных странах характерна демонстрация эмоций. В таком случае, переводя текст на русский язык, переводчик применяет лексические добавления или замены, которые нейтрализуют неприемлемую для такого типа текста лексику [Ермакова, 2014; Иовенко, 2013; Лисихина, 2015; Эпштейн, 2015].

При использовании двух выше указанных типов прагматической адаптации смысловое содержание текста изменяется незначительно. Однако переводчик может столкнуться с ситуацией, когда для достижения нужного коммуникативного эффекта ему придётся значительно отклониться от исходного сообщения. Чаще всего это необходимо в том случае, если рецептором перевода является не «усредненный» представитель языкового коллектива, а конкретный человек. Данный тип адаптации учитывает, для кого осуществляется адаптация: для профессионалов или профанов в какой-либо области, для группового или индивидуального рецептора перевода, для более широкого круга читателей или более узкого [Первухина, 2014].

В рамках третьего типа прагматической адаптации В.Н. Комиссаров выделяет несколько типичных ситуаций:

- 1) В конкретной ситуации переводчик решает, что правильнее передать не структуру сообщения, а его смысл, то есть не то, как сообщение было сказано, а то, о чём хотел сообщить автор. Например, находясь в лифте, группа иностранцев и переводчик решают подождать приближающегося к ним человека, который затем говорит, что он живёт на первом этаже. Переводчик находит более целесообразным сообщить не причину, а результат и переводит: «Он с нами не едет»;
- 2) с целью произведения на конкретного реципиента желаемого воздействия переводчик использует не те средства, что использовались в оригинале. Так, благодаря действиям переводчика во время гражданской войны в

Конго, представителю миротворческой миссии ООН и старейшинам одного из племён удалось найти общий язык. Переводчик понял, что лаконичная речь представителя не возымеет никакого эффекта, поэтому он обогатил свой перевод красочными фразами, пением и даже ритуальным танцем;

- 3) зачастую данный тип прагматической адаптации используется при переводе названий литературных произведений, фильмов, сериалов и т. д. Например, переведя с английского языка на русский название фильма «Power 98» как «Станция смерти», переводчик сделал так, что русскоязычному человеку стали более понятными основная мысль и жанровая принадлежность фильма [Комиссаров, 2002].

В большинстве случаев главной задачей переводчика является создание адекватного перевода текста оригинала. Однако иногда у переводчика появляются дополнительные цели или задачи по отношению к рецептору перевода, для решения которых он может исказить или практически полностью изменить текст оригинала.

Иногда целью переводчика является передача формальных особенностей языка оригинала, в связи с чем, происходит нарушение норм языка. Подобный вид перевода применялся в советские времена для изучения иностранных языков: текст и его перевод печатались в две колонки, причём перевод был дословным и хорошо отражал структуру языка. Перевод мог осуществляться в два этапа: сначала переводчик делал подстрочник, отражающий как содержание, так и форму оригинала, затем писатель или поэт делал художественную обработку этого текста [Комиссаров, 1990].

В некоторых ситуациях конкретный реципиент может попросить переводчика перевести не целый текст, а какие-то определённые его фрагменты или же сделать приблизительный перевод. Например, заказчику перевода в срочном порядке нужно знать, о чём идет речь в тексте, поэтому он просит переводчика представить содержание оригинала в тезисном виде. В дальнейшем такой черновой вариант перевода может быть доработан. В

таких случаях перевод не отвечает требованиям адекватности, но зато он соответствует сверхзадаче переводчика.

Следующий подтип прагматической адаптации называется модернизацией текста. Иногда целью переводчика является передача текста оригинала на более современный лад, в результате чего текст существенно изменяется. Во-первых, может измениться не только время действия, но и его место, имена главных героев, отдельные эпизоды и т.д. Во-вторых, происходит замена более архаичной лексики и высказываний на слова, используемые нами в повседневной жизни.

В некоторых случаях переводчик изменяет текст по политическим, экономическим или личным причинам. Чаще всего такое явление можно наблюдать при переводе художественных произведений. Иногда переводчик считает, что, исходя из тех или иных соображений, он вправе изменить или развить авторскую мысль. Например, при переводе на русский язык книги Р. Киплинга «The Jungle Book» переводчик сохранил лишь основную сюжетную линию, связанную с мальчиком, воспитанным животными. Такой выборочный перевод вполне оправдан, так как советским детям было бы сложно понять полное реалий описание Индии того времени [Комиссаров, 2002; Масленникова, 2014].

Цель, которую ставит перед собой переводчик, может носить просветительский или пропагандистский характер. Переводчик может попытаться убедить в чём-то получателя сообщения, навязать ему свою точку зрения или определённое отношение к описываемым событиям. В результате чего текст оригинала может стать в переводе практически неузнаваемым [Комиссаров, 1990].

Таким образом, роль прагматической адаптации в межкультурной коммуникации действительно огромна: именно благодаря ей сообщение, несущее в себе информацию, которая по культурным, идеологическим или иным соображениям не может быть адекватно понята рецептором перевода, становится для него ясным, а эмоциональный заряд оригинального

высказывания сохраняется. Переводчику аудиовизуального текста, однако, следует крайне осторожно использовать прагматические адаптации, так как, во-первых, ему необходимо учитывать временные рамки диалога, движения губ персонажей и движения тела. Во-вторых, он должен учитывать совпадение вербальных и невербальных компонентов текста, то есть на экране могут отображаться незнакомые, неясные рецептору перевода предметы или явления, а, следовательно, в таких случаях опустить или адаптировать информацию сложно или невозможно.

Выводы по первой главе

- 1) Аудиовизуальный перевод – перевод вербальных компонентов аудиовизуальных текстов – является одним из наиболее востребованных видов перевода. Подобный перевод сопряжен не только со сложностью передачи культурно-маркированных единиц, характерных для языка определенного общества, переводчику также приходится учитывать такой фактор, как визуальный ряд, а именно общую ситуацию, изображаемую на экране, фон, движения тела персонажа.
- 2) Современные лингвисты определяют адекватность – сохранение при выполненном в соответствии с нормами переводящего языка переводе прагматического эффекта текста, авторской интенции и коммуникационной цели – как основную характеристику качественно выполненного перевода. Несмотря на то, что адекватный перевод зачастую влечет за собой смысловые или жанрово-стилистические потери, именно сохранение вышеупомянутых черт исходного текста позволяет создать прагматически тождественный оригинальному текст перевода.
- 3) В процессе межкультурной коммуникации в связи с нехваткой фоновых знаний, неоднозначностью контекста, разным социальным статусом, возрастной и гендерной принадлежностью информация, заключенная в исходном сообщении, может быть не в полном объеме понята рецептором перевода. Поэтому в ряде случаев для адекватного понимания исходного

сообщения аудиторией переводящего языка и сохранения в переводе тождественного оригинальному эмоционального эффекта переводчику приходится осуществлять прагматические адаптации – изменения исходного сообщения с учетом их прагматического воздействия. Однако, при переводе аудиовизуальных текстов возможность использования прагматической адаптации несколько уменьшается из-за временных рамок высказывания, а также из-за наличия визуального ряда.

- 4) Прагматическая адаптация первого типа применяется переводчиком с целью достижения адекватного понимания исходного сообщения рецептором перевода, что может быть достигнуто при помощи приёмов дополнения, опущения, конкретизации, генерализации, описательного перевода и переводческого комментария. Также, при переводе любого текста переводчик может столкнуться с проблемой передачи эмоционального воздействия. В связи с этим, он использует прагматическую адаптацию второго типа, а именно приёмы нейтрализации и компенсации. В некоторых случаях переводчик должен учитывать, для какой аудитории и в какой ситуации переводится текст, и в случае необходимости использовать прагматическую адаптацию третьего типа, а именно преобразовывать, добавлять или опускать информацию. Четвёртый тип прагматической адаптации подразумевает наличие некой переводческой сверхзадачи. В таком случае переводчик может значительно изменять структуру и содержание текста, делая поправки на моральные, политические или свои собственные соображения, и т.д.

Глава 2. Прагматическая адаптация, как способ достижения адекватности перевода кулинарного шоу «Jamie's 30-minute meals» с английского на русский язык

2.1. Авторское своеобразие текста кулинарного шоу «Jamie's 30-minute meals»

Джейми Оливер – британский шеф-повар, известный мировой аудитории благодаря целой серии кулинарных шоу и книг. Он заинтересовался кулинарией ещё с самого детства, помогая родителям по кухне в их собственном пабе «The Cricketers». В 16 лет Джейми Оливер, окончательно решив связать свою жизнь с кулинарией, ушёл из школы и поступил в Westminster Catering College, где он совершенствовал свои кулинарные навыки.

Проработав в нескольких престижных ресторанах Англии, молодой человек подписал контракт на участие в шоу «The Naked Chef», которое принесло ему мировую славу.

Следует обратить внимание, что Джейми Оливер не похож на других ведущих кулинарных шоу. У него особый уличный стиль одежды, растрёпанные волосы и особая манера речи и движений, а именно порывистость, скорость и разговорный стиль речи, которые прослеживаются в каждой из его передач. Именно благодаря своему необычному имиджу и своеобразию своей речи шеф-повар и добился такой популярности.

В каждом цикле передач Джейми Оливер ставит перед собой определенную цель. Например, в передаче «Jamie's kitchen» он обучает молодых лондонцев, находящихся в поиске заработка, искусству кулинарии. В «Jamie's School Dinners» кулинар посещает лондонские школы, где он проверяет качество еды и вносит изменения в школьные обеды.

В «Jamie's 30-minute meals» цель Джейми Оливера – показать британской аудитории, что даже за полчаса можно приготовить красивый и вкусный полноценный обед из трёх или четырёх блюд. Данная передача

выходит с 2010 года на британском телевизионном канале Channel 4. Она состоит из 40 серий, каждая из которых длится около 23 минут (30 минут с рекламой). Все серии объединены сходными композиционными чертами, меняется лишь содержание, а именно рецепты блюд и алгоритмы их приготовления. Аудитория «Jamie's 30-minute meals» – люди, страдающие от нехватки времени и стремящиеся научиться вкусно и быстро готовить, либо любители интересных, познавательных и, в какой-то мере, расслабляющих передач, не требующих от человека большой сосредоточенности [Hello!].

Создатели передачи ставят перед собой две цели: привлечь зрителя и обеспечить его информацией. Таким образом, по транслатологической классификации текстов К. Райс текст шоу характеризуется наличием экспрессивной и информативной функции [Сдобников, 2006, с. 148].

Каждая из сорока серий данной передачи имеет одно и то же композиционное построение, любую серию можно разделить на несколько частей. Так, например, в начале пятой серии шеф-повар даёт установку на то, что он собирается готовить (*a ragout, a crunchy salad, almond tarts*), затем Джейми Оливер перечисляет названия кухонных приспособлений, которые ему нужны для готовки (*a knife, a board, a food processor, a full kettle of water, etc.*). Эта информация выступает в качестве отправной точки, а именно темы эпизода. Информация, сообщаемая далее, является ремой, которая разворачивает исходные сведения, сообщая реципиенту пошаговую инструкцию приготовления блюд. Приготовив два основных блюда, кулинар перечисляет, что он уже успел сделать, и что ему ещё предстоит: *so, the dessert is already in the oven, the sausage from my ragout smells absolutely delicious but I need to finish the pasta sauce and make a refreshing salad*. Затем шеф-повар готовит третье блюдо и сервирует стол. В заключение, кулинар ещё раз повторяет, что именно он приготовил в данном эпизоде передачи. Таким образом, повествование в серии шоу подразделяется на 7 частей. В каждом эпизоде можно произвести также и контекстно-вариативное членение, так как в передаче присутствует и повествование, и описание, и

рассуждение. Например, в процессе приготовления обеда Джейми Оливер не только рассказывает, как нужно готовить блюда, но и делает отсылки на истории из своей жизни и рекомендации.

Также стоит заметить, что композиция эпизодов шоу кольцевая. В начале эпизода кулинар даёт зрителю установку на то, что он собирается приготовить, то есть сообщает о своём авторском замысле, в конце серии он говорит о том, что ему удалось сделать в течение эпизода и снова упоминает все блюда, прощаясь со зрителями фразой: *And all of that is just in half an hour*. Таким образом, реализуется его авторский замысел.

Все серии «*Jamie's 30-minute meals*» тематически связаны. Во всех 40 эпизодах Джейми Оливер обязательно готовит одно-два основных блюда, салат и десерт. Также все эпизоды связаны общей целью, которая заключается в привлечении зрителя и донесении до него информации о том, как можно быстро и просто приготовить полноценный ужин или обед. Следует обратить внимание, что цельность и связность речи Джейми Оливера в данной передаче во многом достигается за счёт слов и выражений, характерных для разговорной речи: *so, we've got... so, we need...it's gonna be gorgeous*.

Ещё одной немаловажной особенностью передачи является быстрота приготовления блюд, что обуславливается временными ограничениями передачи. Каждая серия начинается и заканчивается фразами: *all of that in 30 minutes, all of that just in half an hour*. Таким образом автор даёт зрителю понять, что временные рамки серии шоу – 30 минут.

Так как данная передача относится к аудиовизуальным текстам, её неотделимым свойством является наличие видео-картинки, сопровождающей текст, которая позволяет зрителю воспринимать информацию не только на слух, но и визуально. В связи с этим, зритель не только лучше усваивает информацию, но и лучше узнает автора.

Джейми Оливер привносит в передачу частичку себя, он формирует её себе под стать, делая шоу ярким, запоминающимся. Кулинар использует

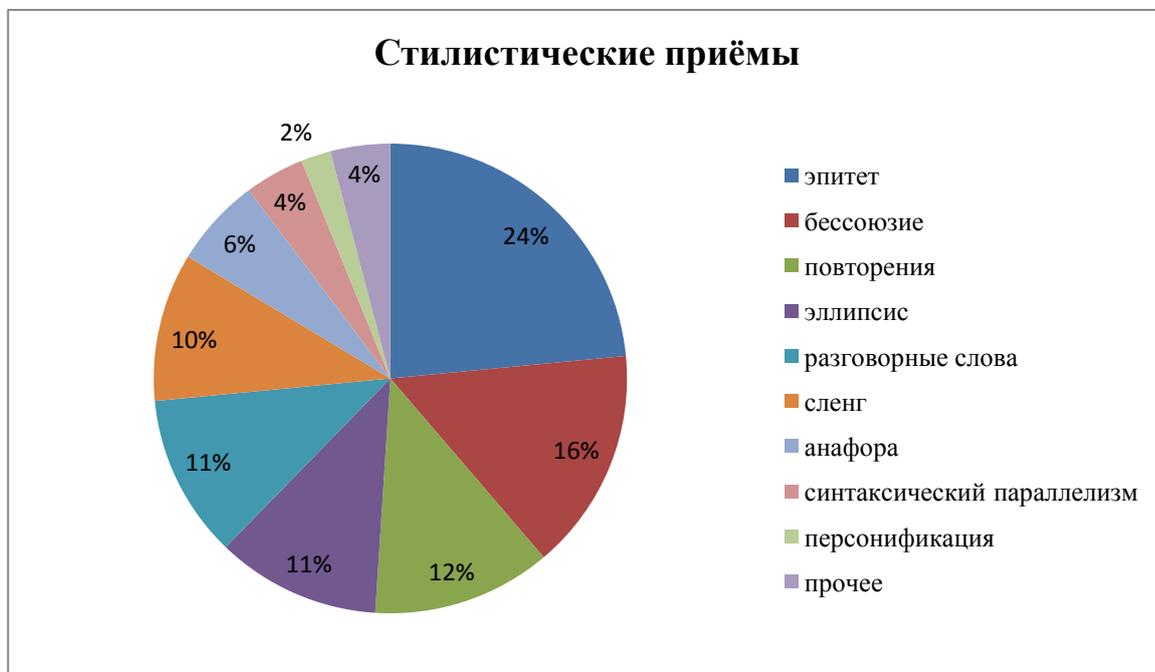
обилие эпитетов, позитивно рассказывает о себе, о своих рецептах, продуктах. На протяжении всего эпизода шеф-повар шутливо комментирует все свои действия, рассказывает истории, смеётся, кроме того он регулярно смотрит в камеру, устанавливая зрительный контакт с человеком по ту сторону экрана. Большую роль в передаче играют также внеязыковые факторы, а именно мимика и жесты автора, окружающая обстановка. Кроме того, следует заметить, что все действия в передаче производятся в неформальной атмосфере. Джейми Оливер разговаривает с телезрителями доброжелательно, в шутливой манере, другими словами, как со своими друзьями. Именно поэтому возникает эффект взаимодействия с аудиторией, что несомненно приятно зрителю, который чувствует себя так, прям будто он находится на кухне вместе с кулинаром.

Одной из лингвистических черт передачи является её экспрессивность, которая выражается в употреблении автором разговорных фраз и выражений (*and you absolutely gonna love it*), сленга (*that is the hell of a dessert*) и таких стилистических приёмов, как эпитет (*the sausage ragout smells absolutely delicious*), персонификация (*this carrot keeps runaway from me, don't wanna be cooked*) и повторения (*really, really nice but dead, dead simple*). Эти приёмы помогают Джейми Оливеру заразить зрителя энтузиазмом, привлечь его внимание к готовке.

Следующая лингвистическая черта передачи – простота речи автора, которая позволяет ему привлечь совершенно разную публику и облегчить восприятие информации. Кулинар практически не использует сложные конструкции, прибегает к анафоре либо синтаксическому параллелизму (*I need a liquidizer, I need a griddle pan, I need a little pan for my caramel*), эллипсису (*just take a spoon and just give it a really good mix up*) и множественным повторениям (*little layers: pastry, butter, pastry, butter, pastry, butter*), а также использует разговорный язык и сленг.

Кроме того, передача характеризуется наличием диалогичности. Во время приготовления блюда, Джейми Оливер употребляет большое

количество эллиптических предложений (*just put these nuts straight in here*), которые звучат как команды или инструкции зрителям. Также в ряде случаев он напрямую обращается к аудитории (*lovely people, guys*), благодаря чему создаётся эффект диалога (см. диагр. ниже).



Таким образом, во-первых, шоу Джейми Оливера представляет собой аудиовизуальный текст кулинарной направленности, характеризующийся единым композиционным построением каждой серии и жесткими временными рамками. Во-вторых, данное кулинарное шоу не безлично, оно имеет ярко выраженный характер благодаря экспрессивности шеф-повара и его дружеской и позитивной манере поведения. В-третьих, в шоу играют большую роль не только вербальные компоненты, но и не вербальные, то есть мимика и жесты автора, зрительный контакт, окружающая обстановка. Наконец, такие черты шоу, как диалогичность и экспрессивность составляют аттрактивную функцию передачи, то есть служат для привлечения аудитории и создания определённой эстетики кулинарного шоу. Тогда как простота речи автора составляет информативную функцию передачи и позволяет не просто привлечь разнообразную публику, но и как можно более полно и ясно донести до неё всю информацию, сообщаемую в шоу.

2.2. Прагматические адаптации в переводе кулинарного шоу «Jamie's 30-minute meals» с английского языка на русский

В ряде случаев для сохранения в переводной версии шоу информативной и экспрессивной функции, а именно для адекватного донесения оригинальной информации до русскоязычного реципиента и сохранения оригинального воздействия шоу переводчик использует прагматическую адаптацию 4 типов. В ходе просмотра 6 эпизодов данного шоу на английском языке и 6 эпизодов на русском было выявлено 145 примеров применения переводчиком того или иного вида прагматической адаптации. Самым часто встречающимся видом прагматической адаптации является третий тип (36,5%), первый тип (30,9%), второй тип (27,8%), тогда как реже всего переводчик использует прагматическую адаптацию 4 типа (4,8%). Обратимся к анализу материала.

2.2.1. Прагматическая адаптация при передаче информативной функции шоу

Рассмотрим, какими способами переводчик преодолевает трудности, связанные с передачей информативной функции шоу. В ходе анализа 81 примера было установлено, что для сохранения данной функции в переводе с английского языка на русский переводчик обращается к прагматической адаптации 1 (48,1%), 3 типа (44,5%) и 4 типа (7,4%). В рамках данных типов прагматической адаптации переводчик использует такие переводческие трансформации, как: целостное преобразование (27%), добавление (22,5%), конкретизация (18%), генерализация (11,5%), модуляция (10%), калькирование (4,5%), описательный перевод (2%), транскрипция (1,5%), опущение (1,5%), экспликация (1,5%).



Итак, первый тип прагматической адаптации применяется переводчиком в связи со следующими сложностями: лакунарностью, то есть отсутствием в языке перевода названий для тех продуктов, блюд или предметов, о которых говорится в оригинале, а также разной категоризацией действительности англоговорящими и русскоговорящими реципиентами, выражающейся в использовании ими разных мер измерения или разных названий для одного и того же блюда, и др.

Самой распространённой проблемой, в связи с которой переводчику приходится обращаться к первому типу прагматической адаптации, является разная категоризация действительности русскоговорящей и англоговорящей аудиториями. Например, в русском языке может существовать два названия для одного и того же продукта: одно название употребляется усредненным русскоязычным реципиентом в повседневной жизни, в то время как второе название, совпадающее по форме и звучанию с иностранным названием того же продукта, знакомо более узкому кругу людей (кулинарам). Чтобы любому зрителю шоу было понятно, из каких именно ингредиентов необходимо готовить, переводчик совершает следующие операции. Во-первых, он использует приём добавления в сочетании с приемом транскрипции,

например: *125 gram of crème fraîche – 125 грамм крем-фреш, свежих сливок*. Аналогичный пример добавления используется и в следующем примере: *How can I make that frangipani filling? – Как же мне без труда сделать миндальный крем, он же франжипан*.

Однако далеко не во всех случаях переводчик так явно поясняет значение незнакомого кулинарного термина. Например, в одном из эпизодов Джейми Оливер готовит ризотто по итальянскому рецепту, для которого ему нужен соус *Salsa verde*. Исходя из названия соуса, который переводится с итальянского языка на русский как *зелёный соус*, и непосредственно его внешнего вида, переводчик решает использовать непосредственно приём калькирования.

Также в ряде случаев переводчик решает вообще не сохранять оригинального названия продукта или блюда, выбирая в русском языке название продукта или блюда, обладающего сходными вкусовыми качествами и внешним видом. Например, *banoffee pie – банановый пирог*. На самом деле в состав данного пирога входит не только банан, но именно он является ключевым ингредиентом, что позволяет переводчику обыграть именно данную лексическую единицу [Banoffee pie].

Интересным способом переводчик поступает при переводе названия такого блюда, как *hash*. Если бы переводчик использовал приёмы транскрипции или транслитерации, он бы совершил ошибку, так как в русском языке слово *хаш* ассоциируется с традиционным блюдом народов Кавказа, которое выглядит как жидкий мясной суп, тогда как британский *hash* – блюдо из жареного мяса, картофеля и овощей [Хаш; Corned Beef Hash]. В связи с этим переводчик прибегает к описательному переводу или модуляции, называя *hash* *невероятной смесью вкусов овощей и мяса и поджаркой*.

Следующий случай употребления переводчиком прагматической адаптации первого типа связан со сложностями восприятия действительности англоязычного человека. При переводе такого типа лексических единиц

переводчик использует приём модуляции, например, *A nice big handful of parsley* – большой пучок петрушки. В данном случае переводчик переводит *handful* как пучок в связи с тем, что для русскоязычной аудитории характерно измерять в горстях сыпучие либо жидкие вещества, но никак не травы. В других эпизодах, переводя фразу *Take a little handful of it*, переводчик предлагает зрителям *оторвать несколько листочков* или *взять приличное количество свежей петрушки*.

В некоторых случаях у русскоязычного реципиента может возникнуть недопонимание из-за разных мер измерения, принятых в англоязычном и русскоязычном обществе, в связи с чем, переводчик адаптирует их к культуре рецептора перевода при помощи модуляции: *Slice up the stock about 2 inches up* – *Нарезаем черенок (кусочками) сантиметров на 5*.

Также первый тип прагматической адаптации используется переводчиком в связи с отсутствием на территории России какого-либо предмета или явления. Так, при переводе словосочетания *Asian store* переводчик использует приём описательного перевода, так как в обычном русском городе достаточно трудно найти специализированные магазины, где можно было бы купить продукты для приготовления итальянских, мексиканских, азиатских блюд, и т.д. Поэтому названия для подобных магазинов в русском языке нет. Чтобы русскоязычному реципиенту было понятно, что представляет собой *Asian store*, переводчик прибегает к описанию: *магазин, в котором можно купить восточные специи*.

Помимо объяснения пошагового рецепта приготовления блюд, Джейми Оливер также рассказывает истории из своей жизни, говоря о явлениях или людях, которые известны англоязычному реципиенту, но не известны русскоязычной аудитории. Например, кулинар зачастую появляется на громких событиях вместе со своей женой Джулс, он рассказывает о своей с ней жизни на различных телешоу, делится фотографиями, поэтому каждый британец, знающий о Джейми Оливере, скорее всего, знает и о его семье. Русскоязычный реципиент вряд ли владеет подобной фоновой информацией,

поэтому при переводе шоу переводчик решает использовать генерализацию: *Jools's favorite pasta – Любимое блюдо моей жёнушки.*

Особое внимание следует уделить переводу фразы, с которой Джейми Оливер начинает процесс готовки в каждом выпуске данной передачи: *You've got to get your 30 minute meal's frame in mind*, и которая позволяет переводчику продемонстрировать всю его фантазию. Чтобы не повторять каждый раз одно и то же и добиться от рецептора перевода правильного понимания выражения, переводчик прибегает к приёму целостного преобразования, например: *Вам нужно подойти к делу с умом; соберитесь и организуйте своё рабочее пространство; вставайте с дивана, мы принимаемся за работу.*

Таким образом, переводчик справляется с трудностями внеситуационного характера при помощи приёмов: добавления, генерализации, модуляции, описательного перевода и целостного преобразования.

Так как данная передача относится к аудиовизуальному типу текстов, переводчик также встречается со сложностями ситуационного характера: в некоторых случаях ему приходится делать уточнения или добавления, ориентируясь не столько на слова Джейми Оливера, сколько на происходящее на экране, иными словами, чтобы перевод шоу был действительно адекватным и на максимальном уровне обеспечивал передачу информативной функции, переводчик обращается к третьему типу прагматической адаптации.

В ряде случаев, чтобы телезритель понял, какой именно продукт ему необходимо использовать, переводчик конкретизирует более общие понятия, либо использует приём добавления. Например, в одном из эпизодов британский шеф-повар готовит десерт, для которого ему нужны *premade pastry shells*. Переводчик видит по ситуации, что Джейми Оливер использует именно *песочные* корзинки, вследствие чего он прибегает к приёму добавления. В другом эпизоде для приготовления второго блюда необходимо

наполнить стакан не просто водой, а именно *кипятком* (*I'm gonna fill this glass with water*).

В нескольких сериях шоу в качестве ингредиента кулинар использует пряную траву *coriander*, которая создаёт свои сложности для перевода: *Put there a little bit of coriander* – *Добавим немного кинзы*. Дело в том, русскоязычный кулинар называет зелень кориандра кинзой, а его семена и корень непосредственно кориандром, в то время как англоязычным поварам все части этого растения известны лишь под одним названием [Coriander Seeds Recipes; Кориандр и кинза на фото – два названия одного растения]. В связи с этим, переводчик ориентируется на изображение на экране и путём конкретизации выбирает правильный вариант.

Также особое внимание переводчик уделяет размеру посуды, в которой Джейми Оливер готовит те или иные блюда. В некоторых случаях, следя за действиями шеф-повара и его выбором кухонных принадлежностей, переводчик уточняет размеры посуды благодаря приёму добавления. Например, *Pour it into the bowl* – *Наливаем всё в глубокую мисочку* или *Serving pan for my rice* – *Неглубокая кастрюлька для ароматного риса*.

При просмотре оригинальной версии передачи заметно, что Джейми Оливер не всегда даёт чёткие указания действий. Иногда, чтобы понять, что же нужно сделать, недостаточно просто слушать кулинара, необходимо наблюдать за тем, что происходит на экране. Для человека, который смотрит передачу и одновременно готовит, это очень неудобно, поэтому, чтобы обеспечить телезрителю комфорт, переводчик прибегает к приёму целостного преобразования и добавления. Например, *With the flat knife here like that...just put it (chocolate) towards you like that...* – *Поставив нож под углом, поступательными движениями строгаем шоколад*, или *It (spoon) literally goes into paraya* – *Вычищаем сердцевину*, *I just gonna mix it up, like this* – *Просто перемешиваем голыми руками*, или *Basically, you do whatever you want* – *Резать можно как угодно: на кубики, на дольки*.

Таким образом, переводчик справляется с трудностями ситуационного характера при помощи приёмов: целостного преобразования, конкретизации, добавления.

В некоторых случаях сделать перевод шоу адекватным переводчику помогает прагматическая адаптация четвёртого типа, а именно собственная интенция переводчика внести в оригинальный текст поправки. С этой целью он использует приёмы добавления и модуляции.

Во-первых, использование переводчиком прагматической адаптации четвёртого типа обуславливается тем, что для приготовления некоторых блюд Джейми Оливер использует продукты, которые сложно или даже невозможно найти на территории России: *caffir lime leaves* – *листья кафир-лайма, или лаймквата*. Русскоязычному реципиенту могут быть известны оба названия, однако в отличие от лаймквата, растения, которое обладает схожими свойствами с кафир-лаймом, кафир-лайм на территории России не растёт, и его листья достаточно трудно достать [Кафрский лайм]. Именно поэтому, подобрав продукт, способный заменить исходный ингредиент, переводчик предлагает зрителю не только вариант кулинара, но и свой собственный вариант. Похожим образом переводчик поступает в следующем случае: *lemongrass* – *цитронелла*. Оба растения являются подвидами одного и того же рода растений – цимбопогон – и обладают схожими свойствами. Однако, русскоязычная аудитория может найти лемонграсс лишь в сухом порошкообразном виде, тогда как цитронелла выращивается на дачах и огородах. Скорее всего, именно потому, что Джейми Оливер использует непосредственно стебельки растения, переводчик использует приём модуляции.

Во-вторых, использование переводчиком прагматической адаптации четвёртого типа обуславливаются тем, что переводчик решает привлечь внимание зрителя к экрану, так как в ряде случаев словесной инструкции недостаточно. С этой целью он добавляет или преобразовывает информацию: *Just peel them back* – *Достаточно просто снять с него (лука) верхние перья,*

вот таким вот образом, You've got this skin side here – Смотрите! Кладем кожей вниз или Just have a little push – Разравниваем, вот так. Также при переводе одного из эпизодов переводчик путём добавления информации решает напомнить телезрителю, что он имеет дело с горячей едой и посудой и ему необходимо быть аккуратным, чтобы не получить травмы и ожоги: *Ouch – Ай-ай-ай, не обожгитесь!*

Тем не менее, не всегда переводческие преобразования исходного текста приводят к адекватному переводу. В некоторых сериях передачи переводчик осознанно вносит изменения в рецепт или действия Джейми Оливера, не адаптирует названия продуктов к культуре русскоязычной аудитории, в связи с чем, нарушается передача информативной функции текста (6 примеров).

Итак, в одном из эпизодов переводчик не соглашается с предложением кулинара натереть овощи на тёрке, вместо этого предлагая телезрителю измельчить их иным способом: *You can box grate them – Вы можете нарезать их кубиками.* В другом эпизоде переводчик советует аудитории воспользоваться кастрюлей из особого материала, не уточняя пожелания Джейми Оливера взять глубокую посуду: *High-sided pan with a lid which is perfect for making risotto – Кастрюля с керамическим покрытием и крышкой, что идеально для ризотто.*

Кроме того, в некоторых эпизодах переводчик решает не адаптировать названия иностранных продуктов к русскоязычной культуре и воссоздает их на русском языке при помощи приёма транскрипции: *canned coffee – кэнд кофе.* Подобные действия переводчика приводят к тому, что рецептор перевода не понимает, о каких продуктах идёт речь, а, следовательно, вынужден искать о них информацию в дополнительных источниках.

Аудитория Джейми Оливера разнообразна, он осознанно не ориентирует своё шоу только на мужчин или только на женщин, оно для всех и каждого. Во всех эпизодах, кроме одного, переводчик придерживается тактики шеф-повара, однако в одном случае он конкретизирует слово *mate*,

которое в английском языке относится как к мужскому, так и к женскому роду, переводя его как *подружка*: *Your mate's friends – Друзья вашей подружки*. Скорее всего, такое переводческое решение было вызвано тем, что зрителями российских кулинарных шоу являются в основном женщины. Тем не менее, подобный перевод нельзя считать подходящим.

Таким образом, с целью адекватной передачи информативной функции шоу переводчик придерживается стратегии доместикации текста. Чтобы телезрителю были понятны все инструкции и указания Джейми Оливера, а также какие продукты и какую посуду необходимо использовать для готовки, переводчик использует приёмы целостного преобразования, генерализации, модуляции, добавления, конкретизации и описательного перевода. В ряде случаев переводчик выполняет сверхзадачу: он ставит себя на место телезрителя и путём модуляции помогает ему решить такую проблему, как невозможность использования продукта в связи с его отсутствием на территории страны. Кроме того в ситуациях, где, по мнению переводчика, телезрителю необходимо обратить особое внимание на действия Джейми Оливера, он добавляет привлекающие внимание фразы. Тем не менее, несколько раз переводчик отступает от выбранной им стратегии, в связи с чем нарушается целостность переводного текста, а также передача информативной функции текста.

2.2.2. Прагматическая адаптация при передаче экспрессивной функции шоу

Помимо информативной функции кулинарное шоу Джейми Оливера обладает также экспрессивной функцией, иными словами, его задачей является привлечение разнообразной аудитории: людей обоих полов, любого возраста и любого социального положения. С этой целью кулинар использует обилие эпитетов, разговорных фраз, сленга и других приёмов, которые позволяют ему обратить на себя внимание англоязычной публики. Однако не все эти выражения оказывают тот же самый эффект на русскоязычную

аудиторию. Именно поэтому в ряде случаев (45 примеров) переводчику приходится осуществлять прагматическую адаптацию второго (77,7%) и третьего (22,3%) типов, то есть нейтрализовать, компенсировать или трансформировать иными способами элементы исходного текста. Чаще всего осуществить подобные преобразования переводчику помогают такие приёмы перевода, как: компенсация (44,5%), целостное преобразование (26,5%), нейтрализация (20%), опущение (4,5%) и модуляция (4,5%).



Так, одной из сложностей, с которыми сталкивается переводчик при переводе шоу – фразы Джейми Оливера, характерные для британского телевидения, но не характерные для русского. Например, *Every idiot can do this – сделать её (стружку) проще простого, Real idiot proof cooking! – Проще не придумаешь!* В русском языке имеются похожие выражения, которые также относятся к разговорному стилю, однако, русскоязычный реципиент вряд ли услышит их с экрана телевизора. Исключение могут составлять эмоциональные ток-шоу, на которых решаются проблемы социального характера и, целью которых является привлечение публики всеми возможными способами. По той же самой причине переводчик использует приём нейтрализации и в следующих случаях: *The chicken looking*

damn good – Курочка шкворчит и румянится, Kick-ass flavor – Насыщенная пикантная нотка.

Второй проблемой, с которой сталкивается переводчик при передаче эмоционально окрашенных выражений с английского языка на русский – обилие эпитетов, используемых Джейми Оливером в оригинальной версии шоу. Так как для русскоязычной аудитории наличие более двух эпитетов в одной фразе покажется излишним, переводчик компенсирует подобные выражения употреблением уменьшительно-ласкательных суффиксов. Например: *I'm going to show you how to make the most incredible chicken dish – Piri-Piri chicken – absolutely gorgeous crispy skin, grilled peppers and a lovely homemade Piri-Piri sauce – Я помогу вам приготовить невероятно вкусную курочку с хрустящей корочкой, запеченным перчиком и домашним ароматным соусом «пири-пири»; So, we've got a nice little roll – Получается аккуратная трубочка.* Также в некоторых случаях переводчик опускает все или часть эпитетов: *Beautiful Portuguese tarts with a lovely custody filling and a little caramel top. It's gonna be gorgeous – Португальские пирожные с заварным кремом и карамельной верхушкой, они просто великолепны; Lovely little pasty cases – Уже готовые тарталетки.*

В некоторых эпизодах, когда Джейми Оливер описывает трансформации, происходящие с продуктами, переводчик использует приём целостного преобразования, чтобы сделать перевод ориентированным не столько на слова шеф-повара, сколько на ситуацию. Таким образом телезритель может сопоставлять увиденное с услышанным, а значит эмоциональный эффект получается сильнее. Так, в следующем примере переводчик решает обыграть ситуацию, в которой Джейми кружится по комнате с разведенными руками, как делают дети, когда изображают самолёт: *But that's good 'cause eat it with your mouth is going to be a dream – Посмотрите на тесто, такое впечатление, что оно кружится, но это у вас голова закружится от их вкуса.* В следующем примере переводчик решает заменить крайне эмоциональный эпитет Джейми Оливера на сравнение, так

как на экране телезритель может видеть пирожные с потрескавшимися верхушками, из которых сочится красный джем: *That is the hell of a dessert – Малиновый джем похож на небольшой вулкан.*

Следует обратить особое внимание на перевод названия передачи. Чтобы привлечь телезрителя, любая передача и любое шоу должны обладать звучным и кратким названием. Именно поэтому переводчик использует приём модуляции, заменяя предмет на действие: *Jamie's 30-minute meals – Джейми Оливер: готовим за 30 минут.*

Также при переводе некоторых эпизодов переводчик прибегает к приёму целостного преобразования, чтобы превратить исходную фразу Джейми в некий призыв или пробудить в телезрителе чувство аппетита: *You should put your finger on it and get your 30-minute meals head on – Вставайте с дивана, мы принимаемся за работу; We've got sweet potatoes and potatoes going, I've got the pastry cases in the oven and I've got the chicken looking damn good – Картофель варится в микроволновке, в духовке доходят сдобные корзиночки, курочка шкворчит и румянится.* В первом случае в русскоязычной версии шоу Джейми Оливер призывает телезрителя незамедлительно начать действия, во втором привлекает внимание телезрителя к происходящему на экране и вызывает в нём желание записать рецепт и приготовить блюдо.

Наконец, следует уделить внимание стилю речи кулинара. В данном шоу он использует молодёжный сленг и разговорные выражения. Задача переводчика – сохранить этот стиль в переводе с английского языка на русский. В ходе исследования было установлено, что выполнить эту задачу переводчику скорее не удалось.

С одной стороны, переводчик использует типичные для русскоязычного сообщества разговорные выражения, например: *One more little whizz up – Снова делаем вжик-вжик; Have a little taste, hmmm, nice – Попробуем. Хм, класс!* или *What a beautiful salad – Обалденный салат!* Кроме того, большинство трансформаций, используемых переводчиком, приходится

на предложения, в которых содержатся элементы, требующие компенсации. Другими словами, в некоторых случаях переводчик использует образы отличные от образов Джейми Оливера. Например, в одном из эпизодов, приготовив все необходимые продукты и кухонные приспособления, шеф-повар объявляет, что можно начинать процесс готовки: *We're ready to rock'n'roll and we can't wait for nothing, we are ready to cook*. Переводчик посчитал, что для русскоязычного реципиента упоминание характерного для Америки 50-х годов музыкального направления рок-н-ролл не даст того же эффекта, что на англоязычную публику, в связи с чем он решает целостно преобразовать фразу, заменив *rock'n'roll* на выражение, которое окажет эмоциональное воздействие на представителя любой культуры: *Всё готово к тому, чтобы без промедления заняться кулинарной магией*. В другом эпизоде переводчик также решает заменить исходную фразу на более привычное русскоязычному реципиенту предложение: *I use three quarters of the chilly otherwise hat's gonna blow people's heads off* – *Добавим три четверти стручка, чтобы у гостей не было пожара во рту*.

Однако, переводчик не всегда придерживается единой стратегии (13 примеров): переведённая речь Джейми Оливера то представляет собой разговорный вариант, то звучит слишком вычурно: *And it really does make it different* – *Добавим в нашу симфонию вкусов пикантную нотку*. Кроме того, зачастую при переводе разговорных фраз и выражений или сленга, переводчик заменяет данные лексические единицы на более нейтральные. Например, *It gives our sauce an incredible taste, that's gonna blow you away* – *Наш маринад просто великолепен на вкус. Проверьте; I'm gonna serve it with two killer salads* – *К нему я подам два вида салата; I'm just sort of cleaning the environment where these bad boys can bake* – *Создаем атмосферу, в которой наша еда будет запекаться*.

Джейми Оливер стремится создать на своей кухне атмосферу дружеского взаимодействия с любителями шоу. С этой целью кулинар, во-первых, устанавливает зрительный контакт с аудиторией, во-вторых,

использует в своей речи обращения, которые не сохраняются переводчиком при переводе. Например, *So, look at that, guys* – *Посмотрите на это изобилие*; *We've got the caramel, guys* – *Ну все, карамель готова*. Лишь в одном эпизоде русскоязычный телезритель может услышать к себе обращение: *So, here we go, guys* – *Ну вот и все, друзья*. С другой стороны, при переводе переводчик использует эллиптические предложения, которые звучат как инструкции или команды аудитории, добавляет фразы, призывающие к вниманию, или использует местоимения второго лица множественного числа: *Make sort of shavings*– *Просто нарезаем сыр длинной стружкой*; *You got this skin side here* – *Смотрите! Кладем кожей вниз*; *You wanna a nice big handful of basil* – *Нам понадобится большой пучок листьев этой пряной травки*. Таким образом, несмотря на опущение переводчиком непосредственных обращений Джейми к аудитории, такая черта шоу, как диалогичность сохраняется.

Итак, с одной стороны переводчик одомашнивает текст, убирая из него не характерные для русскоязычного сообщества выражения и, заменяя их на другие, с другой стороны, он отступает от единой стратегии перевода эмоционально окрашенных фраз и частично опускает обращение к аудитории. Это означает, что переводчику не всегда удаётся адекватно передать экспрессивную функцию при переводе данного шоу.

Выводы по второй главе

- 1) «*Jamie's 30-minute meals*» представляет собой аудиовизуальный текст кулинарной направленности, в котором большую роль играют не только вербальные компоненты, но и невербальные, то есть мимика и жесты автора, зрительный контакт, окружающая обстановка. Основными функциями шоу являются информативная и экспрессивная функции, то есть цель передачи – обеспечить понятное объяснение инструкций по приготовлению блюд, а также привлечь разнообразную аудиторию. Достичь данной цели автору помогают такие черты шоу, как

экспрессивность, выражающаяся в употреблении автором разговорных фраз и выражений, простота речи автора, а также диалогичность.

- 2) Чтобы сделать перевод шоу адекватным, а именно сохранить в русскоязычной версии передачи её авторское своеобразие и основные функции, переводчику приходится использовать прагматическую адаптацию. Для сохранения в переводной версии шоу информативной функции переводчик использует прагматическую адаптацию 1, 3 и 4 типов. Так, прагматическая адаптация 1 типа употребляется переводчиком в связи с разной категоризацией действительности русскоговорящей и англоговорящей аудиториями, что, например, выражается в использовании ими разных мер измерения, а также с лакунарностью, а именно отсутствием в языке перевода названий для продуктов, блюд или предметов, о которых говорится в оригинальной версии шоу. Как правило, в таких случаях исходный текст адаптируется к принимающей культуре при помощи приёмов целостного преобразования, добавления, генерализации, модуляции и описательного перевода. 3 тип прагматической адаптации используется переводчиком в тех случаях, когда необходимо обратить внимание на окружающую обстановку, либо действия кулинара. При помощи таких переводческих приёмов, как целостное преобразование, добавление и конкретизация переводчик сопоставляет видимое со слышимым, делая инструкции Джейми Оливера более чёткими и понятными. Кроме того в нескольких эпизодах при помощи прагматической адаптации 4 типа и таких трансформаций, как добавление и модуляция, переводчик выполняет сверхзадачу, а именно привлекает внимание зрителя к происходящему на экране при помощи глаголов в повелительном наклонении или предлагает в переводе не те ингредиенты, что использует Джейми Оливер, что связано с отсутствием подобных продуктов на территории России.
- 3) При передаче экспрессивной функции шоу переводчику периодически приходится использовать прагматическую адаптацию 2 и 3 типов. Так, 2

тип прагматической адаптации и такие приёмы перевода, как компенсация, нейтрализация, целостное преобразования, модуляция и опущение, употребляется переводчиком в тех случаях, когда ему необходимо нейтрализовать английские фразы, не характерные для русскоязычного телевидения, сохранить в переводе разговорный стиль речи Джейми Оливера или компенсировать экспрессивность предложений, содержащих большое количество эпитетов, что также не характерно для русскоязычной аудитории. 3 тип прагматической адаптации и такой приём перевода, как целостное преобразование, используется переводчиком в тех случаях, когда для сохранения или усиления эмоционального эффекта, необходимо сопоставить визуальный ряд с аудио рядом.

- 4) В ряде случаев переводчик отступает от выбранной им стратегии и либо не использует прагматические адаптации, либо по необоснованным с точки зрения адекватного перевода причинам изменяет оригинальные выражения. Также не всегда при переводе переводчик передаёт разговорный стиль Джейми Оливера, делая его слишком литературным или нейтральным.

Заключение

В современном мире постоянно увеличивается количество аудиовизуальной продукции, а именно фильмов, мультфильмов и телепередач. Некоторые из них изначально создаются для мировой аудитории, в то время как большинство фильмов и телепередач создаются для аудитории определённой страны. Но, так как потребности телезрителей растут, многие успешные продукты киноиндустрии переводятся на другие языки. Зачастую в связи с разной языковой и культурной принадлежностью и нехваткой фоновых знаний у рецептора перевода, создать адекватный перевод, то есть сохранить функциональную доминанту исходного текста и прагматический эффект достаточно сложно. Поэтому такую аудиовизуальную продукцию приходится адаптировать к культуре переводящего языка при помощи прагматической адаптации.

Одним из ведущих направлений в переводе иностранных аудиовизуальных текстов является перевод развлекательных телепередач, в частности, кулинарной направленности. В данной работе были рассмотрены лингвистические особенности кулинарного шоу Джейми Оливера «Jamie's 30-minute meals», а также типы и приёмы прагматической адаптации, используемые переводчиком при переводе данного шоу.

В ходе работы было установлено, что основными функциями шоу являются информативная и экспрессивная функции, так как целью авторов передачи является донесение до реципиента информации о том, как можно быстро и вкусно приготовить разнообразные блюда, а также привлечь разнообразную аудиторию и развлечь её. В этом Джейми Оливеру помогают такие черты передачи, как диалогичность, экспрессивность и простота речи. Большое значение играют также невербальные компоненты передачи, а именно жесты кулинара, его движения, мимика, окружающая обстановка, музыка.

Для того, чтобы сделать перевод шоу адекватным, а именно сохранить при переводе его авторское своеобразие, а также основные функции, переводчик использует прагматические адаптации.

Для сохранения информативной функции шоу переводчик использует прагматическую адаптацию 1, 3 и 4 типов. Прагматическая адаптация 1 типа употребляется переводчиком в связи с лакунарностью, а именно отсутствием в языке перевода названий для продуктов, блюд или предметов, о которых говорится в оригинальной версии шоу, а также с разной категоризацией действительности русскоговорящей и англоговорящей аудиториями, что выражается в использовании ими разных мер измерения. Сталкиваясь с подобными лексическими единицами, переводчик использует такие переводческие приёмы, как целостное преобразование, добавление, генерализация, модуляция и описательный перевод. Используя 3 тип прагматической адаптации, переводчик сопоставляет вербальные компоненты шоу с невербальными, то есть слова Джейми с его действиями или окружающей обстановкой, что позволяет сделать инструкции Джейми более понятными и полными. Также в ряде случаев для достижения адекватности перевода шоу переводчик прибегает к прагматической адаптации 4 типа, что обуславливается необходимостью привлечения внимания аудитории к происходящему на экране, а также отсутствием продукта на территории России. С этой целью переводчик использует приёмы модуляции и добавления.

Стремясь сохранить в переводе экспрессивную функцию шоу, переводчик использует прагматическую адаптацию 2 и 3 типов. Так, 2 тип прагматической адаптации и такие приёмы перевода, как компенсация, нейтрализация, целостное преобразования, модуляция и опущение, употребляется переводчиком в тех случаях, когда ему необходимо нейтрализовать английские фразы, не характерные для русскоязычного телевидения, сохранить в переводе разговорный стиль речи Джейми Оливера или компенсировать экспрессивность предложений, содержащих большое

количество эпитетов, что также не характерно для русскоязычной аудитории. 3 тип прагматической адаптации и такой приём перевода, как целостное преобразование, используется переводчиком в тех случаях, когда для сохранения или усиления эмоционального эффекта, необходимо сопоставить визуальный ряд с аудио рядом, другими словами, действия Джейми Оливера с его речью.

Ссылки

1. Яковлева С.Л. Субтитры как вид аудиовизуального перевода: передача реалий и имён собственных// Мир науки, культуры, образования. 2012. №4. С. 98-102.
2. Chiaro D. Issues in Audiovisual translation. URL : <http://cw.routledge.com/textbooks/translationstudies/data/samples/9780415396417.pdf> (дата обращения: 10.01.16).
3. Cintas J. Audiovisual Translation. Language transfer on Screen. URL : <https://ymerleksi.wikispaces.com/file/view/Audiovisual+Translation.pdf> (дата обращения: 10.01.16).
4. Наговицына И.А. О влиянии внешних условий переводческого процесса на качество переводной аудиовизуальной продукции// Вестник Удмуртского университета. 2014. №5. С. 121-127.
5. Козуляев А.В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности и особенности обучения данному виду перевода// Журнал «Царскосельские чтения». 2013. №7. Т.1. С. 374-381.
6. 4. Наговицына И.А. О влиянии внешних условий переводческого процесса на качество переводной аудиовизуальной продукции.
7. Orero P. Topics in Audiovisual Translation. URL: http://npu.edu.ua!/e-book/book/djvu/A/iif_kgpm_Orero%20P..pdf (дата обращения: 10.01.16).
8. Пархоць А.А. Особенности перевода кинофильмов с помощью субтитров на примере кинофильма Б. Лурмана «The Great Gatsby» («Великий Гэтсби»). URL : <http://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-kinofilmov-s-pomoschyu-subtitrov-na-primere-kinofilma-b-lurmana-the-great-gatsby-velikiy-getsbi> (дата обращения: 10.01.16).
9. 2. Chiaro D. Issues in Audiovisual translation.
10. 3. Cintas J. Audiovisual Translation. Language transfer on Screen.

11. Ваулина Л.Н. Герменевтика и межкультурная коммуникация// Вестник Костромского государственного университета им. Н. А. Некрасова. 2010. № 3. Т.16. С. 198-203.
12. Манапова В.Э. Проблема субъекта в межкультурной коммуникации// Известия Алтайского Государственного Университета. 2013. №2. Т.2. С. 245-248.
13. Мошкович В.В. Адекватность и эквивалентность как основополагающие критерии оценки качества перевода: дис. канд. филол. наук. URL : <http://d21227401.utmn.ru/docs/5422.pdf> (дата обращения: 10.01.16).
14. Шаповалова Е.О. Сопоставительный аспект в передаче коннотаций французских и итальянских фразеологизмов с именами собственными при переводе текстов СМИ : дис. канд. филол. наук. Челябинск, 2014. 219 с.
15. Там же. С. 15.
16. Panou D. Equivalence in Translation Theories: A Critical Evaluation. URL: <http://www.academypublisher.com/tpls/vol03/no01/tpls0301.pdf> (дата обращения: 13.01.16).
17. Сабарайкина Л.М. Прагматический аспект как важнейший компонент адекватности перевода// Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова. 2012. №1. Т.9. С. 112-117.
18. Vermeer H. Skopos and Commission in Translational Action. URL : <http://www.unesco.uj.edu.pl/documents/2205554/33980917/VERMEER,%20HANS%20JOSEF.pdf> (дата обращения: 10.01.16).
19. Десницкий А.С. Теория перевода после Ю. Найды: скопос вместо эквивалента. URL : <http://www.bogoslov.ru/text/1595663.html> (дата обращения: 13.01.16).
20. Сдобников В.В. Теория перевода : учебник. М. : АСТ: Восток—Запад, 2006. С. 205.
21. Там же. С. 203.

22. Серебрякова А.Ю. Параметры нормативной оценки адекватного перевода// Вестник Южно-Уральского государственного университета. 2012. №1. Т.11. С. 45-47.
23. Карацева Н.В. К проблемам эквивалентности и адекватности в переводе. URL :
http://old.pglu.ru/lib/publications/University_Reading/2011/V/uch_2011_V_00038.pdf (дата обращения: 13.01.16).
24. Wang L. A Survey on Domestication and Foreignization Theories in Translation. URL:
<http://www.academypublisher.com/tpls/vol03/no01/tpls0301.pdf> (дата обращения: 13.01.16).
25. Yang W. Brief study on domestication and foreignization in translation. URL :
<http://ojs.academypublisher.com/index.php/jltr/article/viewFile/01017780/1511> (дата обращения: 11.11.15).
26. Гусаров Д.А. От прагматики высказывания к прагматике перевода// Армия и общество. 2008. №4. С. 102-108.
27. Толковый переводоведческий словарь/ под ред. Л.Л. Нелюбина. 3-е изд., перераб. М. : Флинта : Наука, 2003. С. 163.
28. Бубнова И.А. Прагматическая адаптация при переводе как способы преодоления лингвокультурного барьера// Вестник Южно-Уральского гос. университета. 2014. №4. Т11. С. 53-58.
29. Казакова Т.А. Теория перевода (лингвистические аспекты). Спб. : Издательство «Союз», 2000. 320 с.
30. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М. : Изд-во «Международные отношения», 1975. 240 с.
31. Фененко Н.А. Лингвокультурная адаптация текста при переводе: пределы возможного и допустимого// Вестник Самарского Государственного Университета. 2001. №1. С. 72.

32. Игнатович М.В. Переводы Т. Пратчетта: явление буквализма или культурной адаптации?// Учёные записки Забайкальского университета. 2009. №3. С. 207-211.
33. Гаврилова Е.В. Как не уйти от трудностей перевода, или «опущение первый приём переводчика»// Вестник Челябинского гос. университета. 2014. №6. С. 14-18.
34. 20. Сдобников В.В. Теория перевода.
35. Лингвистический Энциклопедический словарь : под ред. В.Н. Ярцевой. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/389e.html> (дата обращения: 07.04.15).
36. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). С. 130.
37. Основные понятия переводоведения : Терминологический словарь-справочник/ Отв. редактор канд. филол. наук М.Б. Раренко. М. : 2010. 260 с.
38. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение : учеб. пособие. М. : ЭТС, 2002. 424 с.
39. Золян С.Т. Лингвистические аспекты теории перевода (Хрестоматия). Ер. : Лингва, 2007. 307 с.
40. Nida E. The theory and practice of translation. URL : <https://books.google.ru/books?id=JtSeXat1wxQC&printsec=frontcover&hl=ru#v=onepage&q&f=false> (дата обращения: 10.01.16).
41. 37. Основные понятия переводоведения : Терминологический словарь-справочник/ Отв. редактор канд. филол. наук М.Б. Раренко.
42. Ермакова Е.В. Симметрия и асимметрия речевых актов в переводе юридических текстов// Вестник Томского государственного педагогического университета. 2014. №4 (145). С. 101-105.
43. Иовенко В.А. Национальное мировидение в двуязычной коммуникации// Вестник МГИМО Университета. 2013. №4. С. 303-310.

44. Лисихина М.А. Прагматические адаптации при переводе рекламных текстов (на материале журнала «Cosmopolitan»)// Наука и современность. – 2015. №41. С. 95-99.
45. Эпштейн О.В. Особенности прагматической адаптации текстов англо- и франкоязычных мюзиклов в переводе на русский язык// Язык и культура. 2015. №17. С. 124-131.
46. Первухина С.В. Виды адаптации текста// Вестник Южно-Уральского гос. Университета. 2014. №1. Т.11. С. 97-99.
47. 30. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение.
48. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М. : Высш. шк., 1990. 253 с.
49. 30. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение.
50. Масленникова Е.М. Культурная трансформируемость и адаптируемость художественного текста при переводе. URL : <http://yspu.org/images/3/33/Maslennikova%D0%95M.pdf> (дата обращения: 23.04.15).
51. 48. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты).
52. Jamie Oliver. URL : <http://www.hellomagazine.com/profiles/jamie-oliver/> (дата обращения: 22.10.15).
53. 20. Сдобников В.В. Теория перевода. С. 148.
54. Banoffee pie. URL : http://www.bbc.co.uk/food/recipes/banoffeepiewithpecan_86926 (дата обращения: 15.03.16).
55. Хаш. URL : <http://www.gastronom.ru/recipe/4581/hash> (дата обращения: 15.03.16).
56. Corned Beef Hash. URL : <http://www.foodnetwork.com/recipes/corned-beef-hash-recipe.html> (дата обращения: 15.03.16).
57. Coriander Seeds Recipes. URL : http://www.bbc.co.uk/food/coriander_seeds (дата обращения: 15.03.16).

58. Кориандр и кинза на фото – два названия одного растения. URL : <http://ogorodsadovod.com/entry/207-koriandr-i-kinza-na-foto-dva-nazvaniya-odnogo-rasteniya> (дата обращения: 15.03.16).
59. Кафрский лайм. URL : <http://www.gastronom.ru/product/lajm-kafrskij-1295>(дата обращения: 15.03.16).

Список использованной литературы

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) [Текст]: учебник/ Л.С. Бархударов. – М.: Изд-во «Международные отношения», 1975. – 240 с.
2. Бубнова, И.А. Прагматическая адаптация при переводе как способы преодоления лингвокультурного барьера [Текст]/ И.А. Бубнова, А.А. Сардарова// Вестник Южно-Уральского гос. университета. Серия: Лингвистика. – 2014. – №4. – Т.11. – С. 53-58.
3. Ваулина, Л.Н. Герменевтика и межкультурная коммуникация [Текст]/ Л.Н. Ваулина// Вестник Костромского государственного университета им. Н. А. Некрасова. Серия: Гуманитарные науки. – 2010. – № 3. – Т.16. – С. 198-203.
4. Гаврилова, Е.В. Как не уйти от трудностей перевода, или «опущение первый приём переводчика» [Текст]/ Е.В. Гаврилова// Вестник Челябинского гос. университета. – 2014. – № 6. – С. 14-18.
5. Гусаров, Д.А. От прагматики высказывания к прагматике перевода [Текст]/ Д.А. Гусаров// Армия и общество. – 2008. – № 4. – С. 102-108.
6. Десницкий, А.С. Теория перевода после Ю. Найды: скопос вместо эквивалента [Электронный ресурс]/ А.С. Десницкий// Научный богословский портал. – URL : <http://www.bogoslov.ru/text/1595663.html> (дата обращения: 13.01.16).
7. Ермакова, Е.В. Симметрия и асимметрия речевых актов в переводе юридических текстов [Текст]/ Е.В. Ермакова// Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2014. – №4 (145). – С. 101-105.
8. Игнатович, М.В. Переводы Т. Пратчетта: явление буквализма или культурной адаптации? [Текст]/ М.В. Игнатович// Ученые записки Забайкальского университета. Серия: Филология, история, востоковедение. – 2009. – № 3. – С. 207-211.

9. Иовенко, В.А. Национальное мировидение в двуязычной коммуникации [Текст]/ В.А. Иовенко// Вестник МГИМО Университета. – 2013. – №4. – С. 303-310.
10. Казакова, Т.А. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] : учебник / Т.А. Казакова. – СПб. : Издательство «Союз», – 2000. – 320 с.
11. Карацева, Н.В. К проблемам эквивалентности и адекватности в переводе [Электронный ресурс]/ Н.В. Карацева// Вестник ПГЛУ. – URL : http://old.pglu.ru/lib/publications/University_Reading/2011/V/uch_2011_V_00038.pdf (дата обращения: 13.01.16).
12. Козуляев, А.В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности и особенности обучения данному виду перевода [Текст]/ А.В. Козуляев// Журнал «Царскосельские чтения». – 2013. – №7. – Т.1. – С. 374-381.
13. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз/ В.Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
14. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособие/ В.Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 424 с.
15. Лисихина, М.А. Прагматические адаптации при переводе рекламных текстов (на материале журнала «Cosmopolitan») [Текст]/ М.А. Лисихина, В.А. Амосова// Наука и современность. – 2015. – №41. – С. 95-99.
16. Манапова, В.Э. Проблема субъекта в межкультурной коммуникации [Текст]/ В.Э. Манапова// Известия Алтайского Государственного Университета. – 2013. – № 2. – Т.2. – С. 245-248.
17. Масленникова, Е.М. Культурная трансформируемость и адаптируемость художественного текста при переводе [Электронный ресурс]/ Е.М. Масленникова// Человек в информационном пространстве: сборник научных трудов. – URL : <http://yspu.org/images/3/33/Maslennikova%D0%95M.pdf> (дата обращения: 23.04.15).

18. Мошкович, В.В. Адекватность и эквивалентность как основополагающие критерии оценки качества перевода [Электронный ресурс] : дис. канд. филол. наук/ В.В. Мошкович. – URL : <http://d21227401.utmn.ru/docs/5422.pdf> (дата обращения: 10.01.16).
19. Наговицына, И.А. О влиянии внешних условий переводческого процесса на качество переводной аудиовизуальной продукции [Текст]/ И.А. Наговицына// Вестник Удмуртского университета. – 2014. – №5. – С. 121-127.
20. Пархоць, А.А. Особенности перевода кинофильмов с помощью субтитров на примере кинофильма Б. Лурмана «The Great Gatsby» («Великий Гэтсби») [Электронный ресурс]/ А.А. Пархоць// Молодёжный сборник научных статей «Научные стремления». – URL : <http://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-kinofilmov-s-pomoschyu-subtitrov-na-primere-kinofilma-b-lurmana-the-great-gatsby-velikiy-getsbi> (дата обращения: 10.01.16).
21. Первухина, С.В. Виды адаптации текста [Текст]/ С.В. Первухина// Вестник Южно-Уральского гос. Университета. Серия: Лингвистика. – 2014. – №1. – Т.11. – С. 97-99.
22. Сабарайкина, Л.М. Прагматический аспект как важнейший компонент адекватности перевода [Текст]/ Л.М. Сабарайкина// Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова. – 2012. – №1. – Т.9. – С. 112-117.
23. Сдобников, В.В. Теория перевода [Текст] : учебник/ В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М. : АСТ: Восток—Запад, 2006. — 448 с.
24. Серебрякова, А.Ю. Параметры нормативной оценки адекватного перевода [Текст]/ А.Ю. Серебрякова// Вестник Южно-Уральского государственного университета. – 2012. – №1. – Т.11. – С. 45-47.
25. Фененко, Н.А. Лингвокультурная адаптация текста при переводе: пределы возможного и допустимого [Электронный ресурс]/ Н.А. Фененко// Вестник Самарского Государственного Университета. – URL :

- <http://www.vestnik.vsu.ru/pdf/lingvo/2001/01/fenenko.pdf>. (дата обращения: 23.04.15).
26. Шаповалова, Е.О. Сопоставительный аспект в передаче коннотаций французских и итальянских фразеологизмов с именами собственными при переводе текстов СМИ [Текст] : дис. канд. филол. наук./ Е.О. Шаповалова. – Челябинск, 2014. – 219 с.
27. Эпштейн, О.В. Особенности прагматической адаптации текстов англо- и франкоязычных мюзиклов в переводе на русский язык [Текст]/ О.В. Эпштейн// Язык и культура. – 2015. – №17. – С. 124-131.
28. Яковлева, С.Л. Субтитры как вид аудиовизуального перевода: передача реалий и имён собственных [Текст]/ С.Л. Яковлева, О.В. Кожина// Мир науки, культуры, образования. – 2012. – №4. – С. 98-102.
29. Chiaro, D. Issues in Audiovisual translation [Электронный ресурс]/ D. Chiaro// The Encyclopedia of Applied Linguistics. – URL : <http://cw.routledge.com/textbooks/translationstudies/data/samples/9780415396417.pdf> (дата обращения: 10.01.16).
30. Cintas, J. Audiovisual Translation. Language transfer on Screen [Электронный ресурс]/ J. Cintas, J. Anderman. – URL : <https://ymerleksi.wikispaces.com/file/view/Audiovisual+Translation.pdf> (дата обращения: 10.01.16).
31. Nida, E. The theory and practice of translation [Электронный ресурс]/ E. Nida, C. Taber. – URL : <https://books.google.ru/books?id=JtSeXat1wxQC&printsec=frontcover&hl=ru#v=onepage&q&f=false> (дата обращения: 10.01.16).
32. Orero, P. Topics in Audiovisual Translation [Текст]/ P. Orero. – URL: http://npu.edu.ua/!e-book/book/djvu/A/iif_kgpm_Orero%20P..pdf (дата обращения: 10.01.16).
33. Panou, D. Equivalence in Translation Theories: A Critical Evaluation [Электронный ресурс]/ D. Panou// Theory and Practice in Language Studies. –

- URL: <http://www.academypublisher.com/tpls/vol03/no01/tpls0301.pdf> (дата обращения: 13.01.16).
34. Vermeer, H. Skopos and Commission in Translational Action [Электронный ресурс]/ H. Vermeer. – URL : <http://www.unesco.uj.edu.pl/documents/2205554/33980917/VERMEER,%20HANS%20JOSEF.pdf> (дата обращения: 10.01.16).
35. Wang, L. A Survey on Domestication and Foreignization Theories in Translation [Электронный ресурс]/ L. Wang// Theory and Practice in Language Studies. – URL: <http://www.academypublisher.com/tpls/vol03/no01/tpls0301.pdf> (дата обращения: 13.01.16).
36. Yang, W. Brief study on domestication and foreignization in translation [Электронный ресурс]/ W. Yang// Journal of Language Teaching and Research. – URL : <http://ojs.academypublisher.com/index.php/jltr/article/viewFile/01017780/1511> (дата обращения: 11.11.15).

Словари и справочная литература

37. Золян, С.Т. Лингвистические аспекты теории перевода (Хрестоматия) [Текст] : Хрестоматия/ С.Т. Золян, К.Ш. Абрамян. – Ер. : Лингва, 2007. – 307 с.
38. Кафрский лайм [Электронный ресурс]// Gastronom/Продукты/Всё о продуктах. – URL : <http://www.gastronom.ru/product/lajm-kafrskij-1295> (дата обращения: 15.03.16).
39. Кориандр и кинза на фото – два названия одного растения [Электронный ресурс]// ОгородСадовод/Зелень и травы. – URL : <http://ogorodsadovod.com/entry/207-koriandr-i-kinza-na-foto-dva-nazvaniya-odnogo-rasteniya> (дата обращения: 15.03.16).
40. Лингвистический Энциклопедический словарь [Текст] : под ред. В.Н. Ярцевой. – URL: <http://tapemark.narod.ru/les/389e.html> (дата обращения: 07.04.15).

41. Толковый переводоведческий словарь [Текст]/ под ред. Л.Л. Нелюбина. – 3-е изд., перераб. — М. : Флинта : Наука, 2003. – 320 с.
42. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт) [Текст] : Терминологический словарь-справочник/ Отв. редактор канд. филол. наук М.Б. Раренко – М. : 2010. – 260 с.
43. Хаш [Электронный ресурс]// Gastronom/Рецепты. – URL : <http://www.gastronom.ru/recipe/4581/hash> (дата обращения: 15.03.16).
44. Banoffee pie [Электронный ресурс]// BBC/Food recipes/recipes. – URL : http://www.bbc.co.uk/food/recipes/banoffeeepiewithpecan_86926 (дата обращения: 15.03.16).
45. Coriander seeds recipes [Электронный ресурс]// BBC/Food ingredients. – URL : http://www.bbc.co.uk/food/coriander_seeds (дата обращения: 15.03.16).
46. Corned Beef Hash [Электронный ресурс]// Foodnetwork/Recipes & How-Tos. – URL : <http://www.foodnetwork.com/recipes/corned-beef-hash-recipe.html> (дата обращения: 15.03.16).
47. Jamie Oliver [Электронный ресурс]// Hello!/Celebrities/Jamie Oliver. – URL : <http://www.hellomagazine.com/profiles/jamie-oliver/> (дата обращения: 22.10.15).
48. The Online Slang dictionary : электронный словарь [Электронный ресурс]. – URL : <http://onlineslangdictionary.com/> (дата обращения: 25.11.15).
49. Urbanenglish.org : электронный словарь [Электронный ресурс]. – URL : <http://urbanenglish.org> (дата обращения: 25.11.15).

Источники иллюстративного материала

50. Готовим за 30 минут [Электронный ресурс]// Jamie Oliver Вкусно и просто/Готовим за 30 минут. 2010. – URL : <http://james-oliver.ru/gotovim-za-30-minut> (дата обращения: 15.01.16).

51. Jamie's 30-minute meals [Электронный ресурс]// Channel 4/ Jamie's 30-minute meals. 2010. URL : <http://www.channel4.com/programmes/jamies-30-minute-meals> (дата обращения:15.01.16).